

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION 1962-1963.

16 MAI 1963.

## PROJET DE LOI

concernant la sécurité sociale d'outre-mer.

PROJET TRANSMIS  
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

### CHAPITRE I.

#### Des institutions.

##### SECTION 1<sup>re</sup>.

De l'Office de sécurité sociale d'outre-mer.

#### Article premier.

Il est créé sous la dénomination « Office de sécurité sociale d'outre-mer » un établissement public doté de la personnalité civile, qui a pour mission de réaliser les assurances organisées par la présente loi.

L'Office de sécurité sociale d'outre-mer est ci-après dénommé « l'Office ».

Il est placé sous le contrôle du Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions et du Ministre des Finances.

L'Office est substitué à la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, au Fonds d'allocations pour employés du Congo

R. A. 6495.

Voir :

*Documents de la Chambre des Représentants :*

431 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport.
- N° 8 : Amendements.

*Annales de la Chambre des Représentants :*

15 et 16 mai 1963.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

16 MEI 1963.

## ONTWERP VAN WET

betreffende de overzeese sociale zekerheid.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER  
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

### HOOFDSTUK I.

#### Werkingsorganen.

##### AFDELING 1.

Dienst voor de overzeese sociale zekerheid.

#### Eerste artikel.

Onder de benaming « Dienst voor de overzeese sociale zekerheid » wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht, belast met het uitvoeren van de verzekeringen waarin deze wet voorziet.

De Dienst voor de overzeese sociale zekerheid wordt hierna genoemd « de Dienst ».

Hij staat onder de controle van de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft en onder die van de Minister van Financiën.

De Dienst wordt in de plaats gesteld van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van het Toelagenfonds voor

R. A. 6495.

Zie :

*Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :*

431 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 6 : Amendementen.
- N° 7 : Verslag.
- N° 8 : Amendementen.

*Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :*

15 en 16 mei 1963.

belge et du Ruanda-Urundi, au Fonds spécial d'allocations et au Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, qui sont dissous.

Il succède à leurs droits et obligations et reprend leur actif et leur passif.

## Art. 2.

§ 1<sup>er</sup>. — L'Office est géré par un conseil d'administration.

Le conseil d'administration comprend un président et vingt membres.

Le président et les membres sont nommés par le Roi, pour une durée de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre du conseil, le nouveau membre achève le mandat de celui auquel il succède.

Le président ainsi que trois membres choisis en raison de leur compétence particulière sont nommés sur la proposition du Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions et du Ministre des Finances.

Un membre représente le Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions.

Un membre représente le Ministre des Finances.

Un membre représente le Ministre de la Prévoyance sociale.

Quatorze membres, dont sept représentent les employeurs et sept les assurés, sont nommés sur la proposition du Ministre ayant l'Assistance technique dans ses attributions.

§ 2. — La gestion journalière de l'Office est assurée sous la direction d'un administrateur général nommé par le Roi, le conseil d'administration entendu en son avis motivé. En donnant son avis sur le candidat dont le nom lui est soumis, le conseil d'administration peut présenter d'autres candidats.

L'administrateur général est assisté par un administrateur général adjoint, nommé par le Roi.

L'administrateur général et l'administrateur général adjoint siègent avec voix consultative aux réunions du conseil d'administration.

L'administrateur général est chargé de l'exécution des décisions du conseil d'administration.

Il représente l'Office dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.

Les autres membres du personnel sont nommés par le conseil d'administration. Le Roi fixe le cadre et le statut du personnel.

§ 3. — Des règlements établis par le conseil d'administration et approuvés par le Roi déterminent le fonctionnement de l'Office, notamment les attributions et le fonctionnement du conseil d'administration, les attributions de l'administrateur général et les conditions dans lesquelles le conseil d'administration peut déléguer certaines de ses attributions à des comités qu'il crée au sein de l'Office ou à des fonctionnaires de l'Office.

## Art. 3.

A l'article 1<sup>er</sup>, B, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifié notamment par l'arrêté royal du 18 décembre 1957 et par la loi du 16 juin 1960, sont apportées les modifications suivantes :

werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van het Bijzonder toelagenfonds en van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, welke zijn ontbonden.

Hij volgt hen op in hun rechten en verplichtingen en neemt hun actief en passief op.

## Art. 2.

§ 1. — De Dienst wordt beheerd door een raad van beheer.

De raad van beheer is samengesteld uit een voorzitter en twintig leden.

De voorzitter en de leden worden door de Koning benoemd voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat kan worden vernieuwd. Bij overlijden, ontslag of afzetting van een lid van de raad, voltooit het nieuw lid het mandaat van degene die hij opvolgt.

De voorzitter, alsmede drie leden gekozen wegens hun bijzondere bevoegdheid, worden benoemd op voordracht van de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft en van de Minister van Financiën.

Eén lid vertegenwoordigt de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft.

Eén lid vertegenwoordigt de Minister van Financiën.

Eén lid vertegenwoordigt de Minister van Sociale Voorzorg.

Veertien leden, van wie zeven de werkgevers en zeven de verzekerden vertegenwoordigen, worden benoemd op voordracht van de Minister die de Technische Bijstand onder zijn bevoegdheden heeft.

§ 2. — Het dagelijks bestuur van de Dienst staat onder de leiding van een administrateur-generaal, die wordt benoemd door de Koning, de raad van beheer gehoord in een met redenen omkleed advies. In zijn advies over de kandidaat wiens naam hem wordt opgegeven kan de raad van beheer andere kandidaten voordragen.

De administrateur-generaal wordt bijgestaan door een adjunct-administrateur-generaal die wordt benoemd door de Koning.

De administrateur-generaal en de adjunct-administrateur-generaal nemen met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van de raad van beheer.

De administrateur-generaal wordt belast met de uitvoering van de beslissingen van de raad van beheer.

Hij vertegenwoordigt de Dienst in de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten.

De andere personeelsleden worden benoemd door de raad van beheer. De Koning bepaalt het kader en het statuut van het personeel.

§ 3. — Reglementen, door de raad van beheer vastgesteld en door de Koning goedgekeurd, bepalen de werkwijze van de Dienst, met name de bevoegdheden en de werkwijze van de raad van beheer, de bevoegdheden van de administrateur-generaal, en de voorwaarden waarin de raad van beheer sommige van zijn bevoegdheden aan comités, die hij in de Dienst opricht, of aan ambtenaren van de Dienst kan overdragen.

## Art. 3.

In artikel 1, B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957 en bij de wet van 16 juni 1960, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° les mots « Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi », « Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi », « Fonds spécial d'allocations » et « Fonds des invalidités du Congo belge et du Ruanda-Urundi » sont supprimés;

2° entre les mots « Office de récupération économique » et les mots « Office des séquestres » sont insérés les mots « Office de sécurité sociale d'outre-mer ».

#### Art. 4.

Les tarifs et barèmes établis par l'Office sont soumis à l'approbation préalable du Roi, après avis de la commission technique instituée par l'article 11.

#### Art. 5.

§ 1<sup>er</sup>. — L'Office est doté de trois fonds. L'avoir de chaque fonds est individualisé, fait l'objet de placements distincts et constitue la garantie des assurés pour les prestations qui sont à sa charge.

Le Roi, sur la proposition du conseil d'administration, fixe l'intervention de chacun des fonds dans les dépenses administratives.

§ 2. — Le Fonds des pensions reprend l'avoir de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ainsi que ses charges, à l'exception des allocations familiales.

Le Fonds des invalidités reprend l'avoir et les charges du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, y compris le Fonds de péréquation prévu à l'article 13 de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci.

Le Fonds de solidarité et de péréquation reprend l'avoir et les charges du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du Fonds spécial d'allocations et du Fonds de péréquation prévu à l'article 12 de la loi du 16 juin 1960.

Le Fonds de solidarité et de péréquation reprend également la charge des allocations familiales garanties par la dite loi du 16 juin 1960, aux anciens employés ainsi qu'aux victimes d'un accident du travail et aux personnes atteintes d'une maladie professionnelle.

#### Art. 6.

L'Office est exempt de tous impôts ou taxes au profit des provinces et des communes.

L'article 176<sup>2</sup>, 3°, du Code des taxes assimilées au timbre est complété comme suit : « ainsi que toute assurance ayant l'un des objets décrits à l'article 57, premier alinéa, de la loi organique de la sécurité sociale d'outre-mer; »

#### Art. 7.

Les extraits et copies d'actes de l'état civil ainsi que tous certificats et documents dont la production est requise en vue de l'exécution de la présente loi ou de la loi du 16 juin

1° de woorden « Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi », « Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi », « Bijzonder toelagenfonds » en « Invaliditeitsfonds van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » worden geschrapt;

2° tussen de woorden « Dienst voor economische recuperatie » en de woorden « Dienst voor het sequester » worden de woorden « Dienst voor de overzeese sociale zekerheid » ingevoegd.

#### Art. 4.

De door de Dienst vastgestelde tarieven en schalen worden vooraf aan de Koning ter goedkeuring voorgelegd, na advies van de bij artikel 11 ingestelde technische commissie.

#### Art. 5.

§ 1. — De Dienst beschikt over drie fondsen. Het vermogen van ieder fonds blijft gescheiden, maakt het voorwerp uit van afzonderlijke beleggingen en vormt de waarborg van de verzekerden voor de prestaties die te zijnen laste zijn.

Op voorstel van de raad van beheer bepaalt de Koning de bijdrage van ieder fonds in de beheerskosten.

§ 2. — Het Pensioenfonds neemt het vermogen over van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, alsmede de lasten, met uitzondering van de kinderbijslagen.

Het Invaliditeitsfonds neemt het vermogen en de lasten over van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, met inbegrip van het Perequatiefonds waarvan sprake in artikel 13 van de wet van 16 juni 1960, waarbij de instellingen belast met de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, onder de waarborg van de Belgische Staat worden geplaatst en waarbij de in het voordeel van deze werknemers verzekerde sociale prestaties door de Belgische Staat worden gewaarborgd.

Het Solidariteits- en perequatiefonds neemt het vermogen en de lasten over van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van het Bijzonder toelagenfonds en van het in artikel 12 van de wet van 16 juni 1960 bedoelde Perequatiefonds.

Het Solidariteits- en perequatiefonds neemt eveneens de last over van de kinderbijslagen welke door voornoemde wet van 16 juni 1960 zijn gewaarborgd aan de gewezen werknemers, alsmede aan de door een arbeidsongeval getroffen en door de beroepsziekte aangetaste personen.

#### Art. 6.

De Dienst is vrij van alle belastingen en taksen ten voordele van provincie en gemeente.

Artikel 176<sup>2</sup>, 3°, van het wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes wordt aangevuld als volgt : « alsmede enige verzekering die betrekking heeft op een der doeleinden beschreven in artikel 57, eerste lid van de wet betreffende de overzeese sociale zekerheid; »

#### Art. 7.

De uittreksels en afschriften van akten van de burgerlijke stand, alsmede alle getuigschriften en stukken waarvan de voorlegging vereist is met het oog op de uitvoering

1960 sont délivrés gratuitement et sont exempts de tous droits au profit des provinces ou des communes. Ils portent en tête l'énonciation de leur destination et ne peuvent servir à d'autres fins.

#### Art. 8.

L'Office détermine annuellement pour chacun des Fonds, la quote-part des prestations garanties tant par la présente loi que par celle du 16 juin 1960 qui peut être attribuée aux bénéficiaires au moyen des ressources propres à chacun d'eux.

A chacun des Fonds, l'Etat verse chaque année, à titre d'intervention, les sommes qu'il est éventuellement nécessaire d'ajouter à cette quote-part pour assurer le paiement de l'intégralité des prestations garanties.

La quote-part visée à l'alinéa premier, afférente aux rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions, est égale au rapport entre, d'une part, le montant de l'avoir net réel au 1<sup>er</sup> janvier de l'exercice, augmenté du montant, à cette date, des réserves mathématiques des rentes garanties et, d'autre part, le montant de ces réserves mathématiques.

La quote-part visée à l'alinéa premier, afférente aux prestations qui sont à la charge du Fonds des invalidités en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, est égale au rapport existant entre, d'une part, l'avoir net réel afférent aux périodes antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1960 dans chacune de ces branches d'assurances légales, augmenté de la valeur totale des engagements garantis en vertu de la loi du 16 juin 1960, et, d'autre part, cette dernière valeur.

La quote-part afférente aux prestations qui sont à la charge du même Fonds en matière d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins de santé, est égale au rapport entre, d'une part, le montant de l'avoir net réel de la gestion relative à chacune des branches d'assurances, augmenté de la valeur totale des engagements garantis, tant en vertu de la loi du 16 juin 1960 que de la présente loi et, d'autre part cette dernière valeur.

Le Fonds de péréquation prévu à l'article 13 de la loi du 16 juin 1960 supporte, jusqu'à concurrence de son avoir, les dépenses découlant de l'adaptation au coût de la vie des prestations visées aux articles 4 et 5 de ladite loi. Le solde défavorable éventuel fait l'objet d'une intervention annuelle de l'Etat.

En ce qui concerne le Fonds de solidarité et de péréquation, la quote-part visée à l'alinéa premier comprend :

a) la partie des allocations et majorations garanties correspondant au rapport existant entre l'avoir net réel au 1<sup>er</sup> janvier de l'exercice, augmenté de la valeur totale des engagements à cette date, d'une part, et cette valeur, d'autre part;

b) la différence entre les dépenses totales de l'exercice et la somme définie au a), jusqu'à concurrence du montant des recettes de l'exercice.

#### Art. 9.

L'Office établit annuellement un compte des profits et pertes pour chacun des Fonds. Le solde bénéficiaire du compte des profits et pertes du Fonds des pensions est affecté à raison de 50 % à la constitution d'une réserve, qui ne peut toutefois excéder 3 % du montant des réserves mathématiques; le surplus est versé au Fonds de solidarité et de péréquation.

van deze wet of van de wet van 16 juni 1960, worden kosteloos afgegeven en zijn vrij van alle rechten ten voordele van provincie of gemeente. Zij dragen bovenaan de vermelding van hun bestemming en mogen niet tot andere doeleinden dienen.

#### Art. 8.

De Dienst bepaalt jaarlijks voor ieder Fonds welk deel van de prestaties, die gewaarborgd zijn zowel door deze wet als door de wet van 16 juni 1960, aan de gerechtigden mag toegekend worden uit hun eigen inkomsten.

Voor zijn bijdrage stort de Staat ieder jaar aan ieder Fonds de sommen die eventueel bij dit deel moeten worden gevoegd om de betaling van alle gewaarborgde prestaties te verzekeren.

Het in het eerste lid bedoelde deel betreffende de ouderdoms- en weduwenrenten ten laste van het Pensioenfonds is gelijk aan de verhouding tussen enerzijds het bedrag van het werkelijk zuiver vermogen op 1 januari van het dienstjaar, verhoogd met het bedrag, op deze datum, van de wiskundige reserves der gewaarborgde renten en, anderzijds, het bedrag van deze wiskundige reserves.

Het in het eerste lid bedoelde deel betreffende de prestaties ten laste van het Invaliditeitsfonds inzake herstel der schade welke het gevolg is van arbeidsongevallen en beroepsziekten, is gelijk aan de verhouding tussen enerzijds het werkelijk netto-vermogen betreffende de perioden vóór 1 juli 1960 in ieder dezer wettelijke verzekeringstakken, verhoogd met de totale waarde van de krachtens de wet van 16 juni 1960 gewaarborgde verbintenissen en, anderzijds, deze laatste waarde.

Het deel betreffende de prestaties ten laste van dit zelfde Fonds inzake ziekengeld, invaliditeitsverzekering en verzekering voor geneeskundige verzorging is gelijk aan de verhouding tussen enerzijds het bedrag van het werkelijk netto-vermogen van het beheer betreffende iedere van deze verzekeringstakken, verhoogd met de totale waarde der verbintenissen welke zowel krachtens de wet van 16 juni 1960 als krachtens deze wet zijn gewaarborgd en, anderzijds, deze laatste waarde.

Het Perequatiefonds, waarvan sprake in artikel 13 van de wet van 16 juni 1960, draagt ten belope van zijn vermogen de uitgaven welke volgen uit de aanpassing van de in de artikelen 4 en 5 van voornoemde wet bedoelde prestatiekosten van levensonderhoud. Voor het eventueel nadelig saldo stort de Staat een jaarlijkse bijdrage.

Wat het Solidariteits- en perequatiefonds betreft, omvat het in het eerste lid bedoelde deel :

a) het deel van de gewaarborgde uitkeringen en verhogingen overeenstemmend met de verhouding tussen het werkelijk netto-vermogen op 1 januari van het dienstjaar, verhoogd met de totale waarde van de verbintenissen op deze datum, enerzijds, en deze waarde anderzijds;

b) het verschil tussen de totale uitgaven van het dienstjaar en de in a) bepaalde som, ten belope van de ontvangsten van het dienstjaar.

#### Art. 9.

De Dienst maakt elk jaar voor ieder Fonds een resultaatrekening op. Het batig saldo van de resultaatrekening van het Pensioenfonds wordt voor 50 % besteed aan het vormen van een reserve, welke echter niet meer dan 3 % van het bedrag van de wiskundige reserves mag bedragen. Het overschot wordt aan het Solidariteits- en perequatiefonds gestort.

## SECTION 2.

## Des juridictions administratives.

## Art. 10.

Il est institué :

1° un Conseil des pensions d'outre-mer chargé de statuer en dernier ressort sur les recours formés contre les décisions rendues par l'Office en matière d'assurance vieillesse et survie et en matière de prestations à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation, en application de la présente loi et de la loi du 16 juin 1960;

2° un Conseil des invalidités d'outre-mer chargé de statuer en dernier ressort sur les recours formés contre les décisions rendues par l'Office en matières d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins de santé, en application de la présente loi et de la loi du 16 juin 1960. Le Conseil statue en outre sur les demandes introduites en vertu de l'article 34.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement des Conseils. Il détermine la procédure, notamment les délais de recours, ainsi que la formule exécutoire des décisions.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit la procédure contradictoire, la publicité des audiences et l'obligation pour les Conseils de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues en dernier ressort par les Conseils peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

L'institution des Conseils visés au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

L'action portée par une personne devant les Conseils institués par le présent article implique reconnaissance de leur compétence.

Les frais de fonctionnement du Conseil des pensions d'outre-mer sont supportés, pour moitié, par le Fonds des pensions et par le Fonds de solidarité et de péréquation; ceux du Conseil des invalidités d'outre-mer sont à la charge du Fonds des invalidités.

## SECTION 3.

## De la commission technique.

## Art. 11.

Il est institué une commission technique consultative qui donne un avis aux Ministres ou à l'Office, soit d'initiative, soit à la demande de ces autorités, sur les questions relatives à l'application de la présente loi et de la loi du 16 juin 1960.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de la commission.

Les frais de fonctionnement de la commission sont supportés, pour moitié, par le Fonds des pensions et par le Fonds des invalidités.

## AFDELING 2.

## Rechtscolleges.

## Art. 10.

Er worden ingesteld :

1° een Overzeese pensioenraad, die in laatste aanleg uitspraak doet over de beroepen tegen de beslissingen door de Dienst inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering en inzake prestaties ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds genomen ingevolge deze wet en de wet van 16 juni 1960;

2° een Overzeese invaliditeitsraad, die in laatste aanleg uitspraak doet over de beroepen tegen de beslissingen, door de Dienst inzake ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en verzekering voor geneeskundige verzorging genomen ingevolge deze wet en de wet van 16 juni 1960. De Raad doet bovendien uitspraak omtrent de op grond van artikel 34 ingediende aanvragen.

De Koning regelt de inrichting en de werking van de Raden. Hij bepaalt de rechtspleging, en met name de beroepstermijnen, alsmede de formule van tenuitvoerlegging van de beslissingen.

Het koninklijk besluit ter uitvoering van dit artikel genomen voorziet in de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen, en de verplichting voor de Raden hun beslissingen met redenen te omkleden.

De in laatste aanleg door de Raden gewezen beslissingen zijn vatbaar voor het beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State.

De instelling van de bij dit artikel bedoelde Raden doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

De vordering vanwege een persoon vóór de Raden houdt de bij dit artikel ingestelde erkenning van dezer bevoegdheid in.

De werkingskosten van de Overzeese pensioenraad worden voor de helft gedragen door het Pensioenfonds en voor de helft door het Solidariteits- en perequatiefonds; die van de Overzeese invaliditeitsraad zijn ten laste van het Invaliditeitsfonds.

## AFDELING 3.

## Technische commissie.

## Art. 11.

Er wordt een technische commissie van advies ingesteld, met als opdracht de Ministers of de Dienst, hetzij op eigen initiatief, hetzij op aanvraag van deze overheden, van advies te dienen over de vraagstukken betreffende de toepassing van deze wet en van de wet van 16 juni 1960.

De Koning regelt de inrichting en de werking van deze commissie.

De werkingskosten van deze commissie worden voor de helft gedragen door het Pensioenfonds en voor de helft door het Invaliditeitsfonds.

## CHAPITRE II.

## Du champ d'application et des cotisations.

SECTION 1<sup>re</sup>.

## Du champ d'application.

## Art. 12.

Peuvent participer au régime facultatif d'assurance vieillesse et survie, d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins de santé, organisé par la présente loi :

1<sup>o</sup> les Belges qui exercent leur activité professionnelle dans les pays désignés par le Roi;

2<sup>o</sup> sous réserve de l'article 51, les étrangers qui exercent leur activité professionnelle dans les mêmes pays, à la condition d'être au service d'une entreprise occupant des personnes de nationalité belge qui participent à l'assurance; cette condition n'est pas requise en ce qui concerne les ressortissants de pays désignés par le Roi.

## Art. 13.

La législation concernant la sécurité sociale des travailleurs n'est pas applicable aux personnes occupées dans les pays désignés par le Roi en exécution de l'article 12 de la présente loi.

Elle demeure toutefois applicable aux personnes qui accomplissent dans ces pays des périodes de services de courte durée. Le Roi, après avis de la commission technique, fixe la durée maximale de ces périodes de services ainsi que les conditions d'application des dispositions du présent alinéa.

## SECTION 2.

## Des cotisations.

## Art. 14.

Les assurés ou leurs employeurs peuvent, dans les conditions déterminées par la présente loi et ses mesures d'exécution, verser à l'Office des cotisations destinées à l'assurance vieillesse et survie, l'assurance indemnité pour maladie, l'assurance invalidité et l'assurance soins de santé.

## Art. 15.

Les cotisations doivent être versées en francs belges.

Les versements mensuels ne peuvent être inférieurs à 1.000 francs, ni supérieurs à 3.000 francs.

## Art. 16.

Le Roi détermine les périodes pour lesquelles les cotisations peuvent être versées. Il fixe la forme des versements, les délais dans lesquels ceux-ci doivent être effectués, le taux de l'intérêt de retard. Il fixe également le délai au-delà

## HOOFDSTUK II.

## Toepassingsgebied en bijdragen.

## AFDELING 1.

## Toepassingsgebied.

## Art. 12.

Aan de bij deze wet ingestelde facultatieve regeling van ouderdoms- en overlevingsverzekering, van ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en van verzekering voor geneeskundige verzorging kunnen deelnemen :

1<sup>o</sup> de Belgen die hun beroepsarbeid verrichten in de landen welke de Koning zal aanduiden;

2<sup>o</sup> onder voorbehoud van artikel 51, de vreemdelingen die hun beroepsarbeid in dezelfde landen verrichten, op voorwaarde dat zij in dienst zijn van een onderneming welke personen van Belgische nationaliteit te werk stelt die aan de verzekering deelnemen; deze voorwaarde geldt niet voor de onderdanen van landen welke door de Koning worden aangeduid.

## Art. 13.

De wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers is niet toepasselijk op de personen die zijn te werk gesteld in de landen, door de Koning ter uitvoering van artikel 12 van deze wet aangewezen.

Zij blijft nochtans toepasselijk op de personen die in deze landen dienstperioden van korte duur verrichten. De Koning bepaalt, na advies van de technische commissie, de maximumduur van deze dienstperioden, alsmede de voorwaarden van toepassing van de bepalingen van dit lid.

## AFDELING 2.

## Bijdragen.

## Art. 14.

De verzekerden of hun werkgevers kunnen, onder de voorwaarden als bepaald bij deze wet en de uitvoeringsmaatregelen, aan de Dienst bijdragen storten, welke bestemd zijn voor de ouderdoms- en overlevingsverzekering, voor de ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en voor de verzekering voor geneeskundige verzorging.

## Art. 15.

De bijdragen moeten in Belgische frank gestort worden.

De maandelijkse stortingen mogen niet minder dan duizend frank noch meer dan drieduizend frank bedragen.

## Art. 16.

De Koning bepaalt de perioden die aanleiding kunnen geven tot het storten van de bijdragen. Hij schrijft de vormen van de stortingen voor, de termijnen binnen welke ze moeten worden uitgevoerd, alsmede de rentevoet van

duquel les cotisations afférentes à une période d'assurance déterminée ne peuvent plus être acceptées.

#### Art. 17.

La cotisation est affectée :

a) à raison de 70 % au financement des rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions;

b) à raison de 10 % au financement des prestations en matière d'assurance indemnité pour maladie et d'assurance invalidité et en matière d'assurance soins de santé qui sont à la charge du Fonds des invalidités;

c) à raison de 20 % au financement des prestations qui sont à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

Lorsque les cotisations sont versées au compte d'un assuré pendant plus de vingt années, les coefficients de 70 % et 20 % prévus aux littéras a) et c) sont remplacés par 80 % et 10 % à partir de la vingt et unième année de versement.

#### Art. 18.

Les personnes désignées à l'article 12, 2°, peuvent ne participer qu'à l'assurance vieillesse et survie. Dans ce cas, elles versent :

a) soit une cotisation mensuelle dont le montant ne peut être inférieur à 900 francs ni supérieur à 2.700 francs; ce versement est affecté à raison de 77,78 % au financement des rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions, et à raison de 22,22 % au financement des prestations qui sont à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation;

b) soit une cotisation mensuelle dont le montant ne peut être inférieur à 800 francs ni supérieur à 2.400 francs, le versement étant affecté à raison de 87,5 % au financement des rentes de retraite et de veuve qui sont à la charge du Fonds des pensions, et à raison de 12,5 % au financement des allocations d'orphelins prévues aux articles 24 à 26.

#### Art. 19.

Les montants fixés aux articles 15 et 18 varient en fonction de l'indice général des prix de détail, conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

Ils sont rattachés à l'indice 110.

### CHAPITRE III.

De l'assurance vieillesse et survie.

#### SECTION 1<sup>re</sup>.

De la rente de retraite.

#### Art. 20.

§ 1<sup>er</sup>. — L'assuré du sexe masculin bénéficie, aux conditions ci-après, d'une rente viagère de retraite.

Le montant de la rente est fixé suivant un tarif approuvé par le Roi.

de achterstallige interest. Hij bepaalt eveneens de termijn waarna de bijdragen betreffende een bepaalde verzekeringsperiode niet meer kunnen worden aangenomen.

#### Art. 17.

De bijdrage is bestemd :

a) ten belope van 70 % tot het financieren van de ouderdoms- en weduwenrenten, ten laste van het Pensioenfonds;

b) ten belope van 10 % tot het financieren van de prestaties ten laste van het Invaliditeitsfonds inzake ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en inzake verzekering voor geneeskundige verzorging;

c) ten belope van 20 % tot het financieren van de prestaties ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds.

Indien de bijdragen gedurende meer dan twintig jaar op de rekening van een verzekerde zijn gestort, worden de coëfficiënten 70 % en 20 %, waarvan sprake in de leden a) en c), vanaf het eenentwintigste stortingsjaar, vervangen door 80 % en 10 %.

#### Art. 18.

De personen, onder artikel 12, 2° aangeduid, kunnen hun deelneming beperken tot de ouderdoms- en overlevingsverzekering. In dat geval storten ze :

a) hetzij een maandelijks bijdrage, waarvan het bedrag niet lager dan 900 frank en niet hoger dan 2.700 frank mag zijn; deze storting wordt ten belope van 77,78 % besteed aan het financieren van de ouderdoms- en weduwenrenten ten laste van het Pensioenfonds, en ten belope van 22,22 % aan het financieren van de prestaties ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds;

b) hetzij een maandelijks bijdrage, waarvan het bedrag niet lager dan 800 frank en niet hoger dan 2.400 frank mag zijn; de storting wordt ten belope van 87,5 % besteed aan het financieren van de ouderdoms- en weduwenrenten ten laste van het Pensioenfonds, en ten belope van 12,5 % aan het financieren van de wezenuitkeringen als bepaald in de artikelen 24 tot 26.

#### Art. 19.

De in de artikelen 15 en 18 bepaalde bedragen schommelen volgens het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen.

Zij worden gekoppeld aan het indexcijfer 110.

### HOOFDSTUK III.

Ouderdoms- en overlevingsverzekering.

#### AFDELING 1.

Ouderdomsrente.

#### Art. 20.

§ 1. — De verzekerde van het mannelijk geslacht krijgt, onder de hierna bepaalde voorwaarden, een levenslange ouderdomsrente.

Het bedrag van de rente wordt bepaald overeenkomstig een door de Koning goedgekeurd tarief.

Si l'assuré compte vingt années au moins de participation à l'assurance, la rente prend cours quand il atteint l'âge de 55 ans.

Si la durée de participation à l'assurance n'atteint pas vingt années, l'âge d'entrée en jouissance de la rente est modifié ainsi qu'il suit :

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| 18 années et moins de 20 années : | 56 ans. |
| 16 années et moins de 18 années : | 57 ans. |
| 14 années et moins de 16 années : | 58 ans. |
| 12 années et moins de 14 années : | 59 ans. |
| 10 années et moins de 12 années : | 60 ans. |
| 8 années et moins de 10 années :  | 61 ans. |
| 6 années et moins de 8 années :   | 62 ans. |
| 4 années et moins de 6 années :   | 63 ans. |
| 2 années et moins de 4 années :   | 64 ans. |
| moins de 2 années :               | 65 ans. |

Sont comptées comme périodes de participation à l'assurance, les périodes de services et de congé ouvrant le droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960.

L'assuré qui a droit à une pension garantie par la loi du 16 juin 1960 et qui a atteint l'âge fixé pour l'entrée en jouissance de la rente en application des dispositions qui précèdent, est censé réunir les conditions pour bénéficier de la pension de retraite garantie aux termes de la loi du 16 juin 1960.

L'âge fixé ci-dessus peut être diminué de dix ans en faveur d'assurés qui ont exercé leur activité dans les pays et pendant une durée minimale que le Roi détermine. Dans ce cas, le montant de la rente est réduit conformément à un barème approuvé par le Roi. L'assuré doit introduire sa demande douze mois avant le moment choisi pour l'entrée en jouissance de la rente.

Dans le cas d'entrée en jouissance à une date postérieure à celle à laquelle l'intéressé était en droit de prétendre à la rente, celle-ci est majorée conformément à un barème approuvé par le Roi.

La date d'entrée en jouissance de la rente ne peut être antérieure à la date à laquelle l'assuré cesse de participer à l'assurance.

Le paiement de la rente est suspendu de plein droit lorsque le bénéficiaire participe à nouveau à l'assurance; la rente, majorée conformément aux règles fixées par le Roi, est à nouveau payée lorsque l'assuré cesse de participer à l'assurance.

§ 2. — La quote-part de la cotisation prévue à l'article 17, a), versée au compte d'un assuré du sexe féminin, est destinée à assurer à l'intéressée une rente viagère de retraite prenant cours à l'âge de 55 ans.

Cette rente est soumise aux dispositions des alinéas 7, 8, 9 et 10 du § 1<sup>er</sup>.

## SECTION 2.

### De la rente de veuve.

#### Art. 21.

§ 1<sup>er</sup>. — La veuve de l'assuré bénéficie d'une rente viagère, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue à l'article 20, § 1<sup>er</sup>.

Indien de verzekerde ten minste twintig jaren aan de verzekering deelgenomen heeft, gaat de rente in op vijfenvijftigjarige leeftijd.

Indien de deelneming aan de verzekering geen twintig jaren bereikt, wordt de leeftijd waarop hij in het genot van de rente treedt, als volgt gewijzigd :

|                                 |          |
|---------------------------------|----------|
| 18 jaar en minder dan 20 jaar : | 56 jaar. |
| 16 jaar en minder dan 18 jaar : | 57 jaar. |
| 14 jaar en minder dan 16 jaar : | 58 jaar. |
| 12 jaar en minder dan 14 jaar : | 59 jaar. |
| 10 jaar en minder dan 12 jaar : | 60 jaar. |
| 8 jaar en minder dan 10 jaar :  | 61 jaar. |
| 6 jaar en minder dan 8 jaar :   | 62 jaar. |
| 4 jaar en minder dan 6 jaar :   | 63 jaar. |
| 2 jaar en minder dan 4 jaar :   | 64 jaar. |
| minder dan 2 jaar :             | 65 jaar. |

Als perioden van deelneming aan de verzekering worden aangerekend de perioden van dienst en van verlof die het recht openen op de door de wet van 16 juni 1960 gewaarborgde prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

De verzekerde die recht heeft op een door de wet van 16 juni 1960 gewaarborgd pensioen en die de leeftijd bereikt heeft welke voor het ingetreden van de rente is vastgesteld overeenkomstig vorenstaande bepalingen, wordt geacht de voorwaarden voor de ingetreding van het door de wet van 16 juni 1960 gewaarborgde ouderdomspensioen te vervullen.

Bovenbepaalde leeftijd kan met tien jaar verminderd worden ten gunste van verzekerden die hun arbeid hebben verricht in de landen en gedurende een minimum-duur welke door de Koning worden bepaald. In dat geval wordt het bedrag van de rente verminderd overeenkomstig een door de Koning goedgekeurde schaal. De aanvraag moet door de verzekerde ingediend worden twaalf maanden vóór de tijd gekozen om in het genot van de rente te treden.

Wanneer de verzekerde in het genot treedt van de rente op een latere datum dan die waarop hij erop aanspraak had kunnen maken, wordt de rente vermeerderd overeenkomstig een door de Koning goedgekeurde schaal.

De datum om in het genot van de rente te treden mag niet aan de datum voorafgaan waarop de verzekerde ophoudt deel te nemen aan de verzekering.

De betaling van de rente wordt van rechtswege geschorst wanneer de gerechtigde opnieuw deelneemt aan de verzekering; de rente, verhoogd overeenkomstig door de Koning bepaalde regelen wordt opnieuw betaald wanneer de verzekerde ophoudt deel te nemen aan de verzekering.

§ 2. — Het deel van de in artikel 17, a) bepaalde bijdrage, gestort op de rekening van een verzekerde van het vrouwelijk geslacht, is bestemd om te haren voordele een levenslange onderhoudsrente toe te kennen, die aanvang neemt op de leeftijd van 55 jaar.

Deze ouderdomsrente is geregeld volgens het bepaalde in de leden 7, 8, 9 en 10 van § 1.

## AFDELING 2.

### Weduwenrente.

#### Art. 21.

§ 1. — Een levenslange rente wordt aan de weduwe van de verzekerde toegekend, mits het huwelijk aangegaan is vóór de in artikel 20, § 1, bepaalde ingetreding van de rente.



Si l'épouse a le même âge que l'assuré et si celui-ci est entré en jouissance de sa rente de retraite, le montant de la rente de veuve est fixé à 50 % de ladite rente de retraite.

Si l'épouse a le même âge que l'assuré, et si celui-ci est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente de retraite, le montant de la rente de veuve est fixé aux quotités ci-après de la rente théorique calculée conformément à l'article 22.

Dans le cas de décès de l'assuré :

|                             | Quotité |
|-----------------------------|---------|
| Avant 31 ans . . . . .      | 35 %    |
| A 31 ans . . . . .          | 36 %    |
| A 32 ans . . . . .          | 37 %    |
| A 33 ans . . . . .          | 38 %    |
| A 34 ans . . . . .          | 39 %    |
| A 35 ans . . . . .          | 40 %    |
| A 36 ans . . . . .          | 41 %    |
| A 37 ans . . . . .          | 42 %    |
| A 38 ans . . . . .          | 43 %    |
| A 39 ans . . . . .          | 44 %    |
| A 40 ans . . . . .          | 45 %    |
| A 41 ans . . . . .          | 46 %    |
| A 42 ans . . . . .          | 47 %    |
| A 43 ans . . . . .          | 48 %    |
| A 44 ans . . . . .          | 49 %    |
| A 45 ans et après . . . . . | 50 %    |

§ 2. — Lorsque l'assuré est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente de veuve est versé au Fonds de solidarité et de péréquation.

Lorsqu'un assuré a contracté mariage après l'entrée en jouissance de sa rente de retraite, la veuve bénéficie d'une rente, pour autant que le décès ne soit pas survenu dans l'année qui suit le mariage. Si l'épouse a le même âge que l'assuré, le taux de la rente est égal à la moitié de la rente qui est prévue à l'article 20, § 1<sup>er</sup>. La rente de veuve est à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

§ 3. — Lorsqu'il y a une différence d'âge entre l'assuré et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Roi.

#### Art. 22.

Si l'assuré n'était pas entré en jouissance de sa rente de retraite, la rente de retraite théorique servant de base à la fixation de la rente de veuve est calculée comme suit :

1° si l'assuré avait atteint l'âge de 55 ans, la rente théorique est égale à la rente de retraite que l'assuré eût acquise à la date du décès, quelle que soit la durée de sa participation à l'assurance;

2° si l'assuré est décédé avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans :

a) si l'assuré est décédé au cours d'une période d'assurance et a participé à celle-ci pendant les douze mois précédant celui du décès, la rente théorique est égale à la rente de retraite qu'il eût acquise à l'âge de 55 ans, en supposant constante une prime annuelle, calculée de la manière établie à l'alinéa suivant, depuis la date du décès, jusqu'au jour

Indien de echtgenote even oud is als de verzekerde en indien deze laatste in het genot van zijn ouderdomsrente is getreden, wordt het bedrag van de weduwenrente op 50 % van de genoemde ouderdomsrente vastgesteld.

Indien de echtgenote even oud is als de verzekerde en indien deze laatste overleden is vooraleer hij in het genot van zijn ouderdomsrente is getreden, wordt het bedrag van de weduwenrente vastgesteld op de onderstaande percentages van de theoretische rente, berekend overeenkomstig artikel 22.

Bij het overlijden van de verzekerde :

|                                | Bedrag |
|--------------------------------|--------|
| Vóór 31 jaar . . . . .         | 35 %   |
| Op 31 jaar . . . . .           | 36 %   |
| Op 32 jaar . . . . .           | 37 %   |
| Op 33 jaar . . . . .           | 38 %   |
| Op 34 jaar . . . . .           | 39 %   |
| Op 35 jaar . . . . .           | 40 %   |
| Op 36 jaar . . . . .           | 41 %   |
| Op 37 jaar . . . . .           | 42 %   |
| Op 38 jaar . . . . .           | 43 %   |
| Op 39 jaar . . . . .           | 44 %   |
| Op 40 jaar . . . . .           | 45 %   |
| Op 41 jaar . . . . .           | 46 %   |
| Op 42 jaar . . . . .           | 47 %   |
| Op 43 jaar . . . . .           | 48 %   |
| Op 44 jaar . . . . .           | 49 %   |
| Op 45 jaar en daarna . . . . . | 50 %   |

§ 2. — Wanneer de verzekerde ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, wordt het met het oog op het vormen van de weduwenrente kapitaal verzekerd aan het Solidariteits- en perequatiefonds gestort.

Ingeval de verzekerde huwt na in genot te zijn getreden van de ouderdomsrente, wordt aan de weduwe een rente toegekend, voor zover het overlijden niet heeft plaats gehad binnen het jaar na het huwelijk. Indien de echtgenote even oud is als de verzekerde, is het bedrag van de rente gelijk aan de helft van de bij artikel 20, § 1, bepaalde rente. De weduwenrente komt ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds.

§ 3. — Wanneer de verzekerde en zijn echtgenote in leeftijd verschillen, wordt het rentebedrag gewijzigd overeenkomstig een door de Koning goedgekeurde schaal.

#### Art. 22.

Wanneer de verzekerde niet in het genot is getreden van de ouderdomsrente, wordt de theoretische ouderdomsrente die als grondslag dient om het bedrag van de weduwenrente te bepalen, als volgt berekend :

1° indien de verzekerde de leeftijd van 55 jaar bereikt heeft, is het bedrag van de theoretische rente gelijk aan dat van de ouderdomsrente die de verzekerde op de datum van overlijden verkregen zou hebben, de duur van zijn deelneming aan de verzekering ongeacht;

2° bij overlijden van de verzekerde vóórdat hij de leeftijd van 55 jaar bereikt heeft :

a) wanneer een verzekerde overleden is in de loop van een periode van verzekering en aan deze deelgenomen heeft gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden, is de theoretische rente gelijk aan de ouderdomsrente die hij op vijftienvijftigjarige leeftijd zou hebben genoten, uitgaande van de veronderstelling dat

où l'assuré eût atteint l'âge de la retraite ou l'âge auquel il aurait participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant vingt années, si ce dernier âge est inférieur à 55 ans. Pour la détermination de la durée de douze mois prévue au présent alinéa, il est tenu compte des périodes de services ayant donné lieu à assujettissement à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs, ainsi que, à raison de trente jours au maximum, de la période comprise entre la fin de cet assujettissement et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance.

b) si les conditions fixées au a) ne sont pas réunies, la rente théorique est égale à la rente de retraite dont l'assuré aurait bénéficié à l'âge de 55 ans en raison des seuls versements opérés à son compte.

### SECTION 3.

#### Des allocations d'orphelin.

#### Art. 23.

Bénéficient, en cas de décès de l'assuré, d'une rente d'orphelin et, le cas échéant, d'une allocation complémentaire annuelle à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation :

a) les enfants légitimes de l'intéressé, ses enfants naturels légalement reconnus, ainsi que ses enfants adoptifs;

b) les enfants légitimes de son épouse, issus d'un précédent mariage, lorsque le père est décédé et qu'il n'est accordé à leur profit aucune allocation à la charge du Fonds.

Les enfants cessent de bénéficier des allocations à l'âge de 18 ans, à moins qu'ils ne suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice, et, en tout cas, à l'âge de 21 ans.

Les allocations d'orphelin sont versées à la personne ou à l'organisme qui a la charge effective de l'enfant bénéficiaire suivant des dispositions qui seront déterminées par le Roi.

#### Art. 24.

En cas de décès d'un assuré marié du sexe masculin, le taux de la rente d'orphelin est fixé pour chaque enfant bénéficiaire :

a) à 40 % de la rente à laquelle une veuve du même âge que l'assuré pourrait prétendre en application de l'article 21, § 1<sup>er</sup>;

b) à 60 % au décès du conjoint survivant.

#### Art. 25.

En cas de décès d'un assuré du sexe masculin, célibataire, veuf ou divorcé, ou d'un assuré du sexe féminin, le taux de la rente d'orphelin est fixé, par enfant, à 25 % de la rente de retraite dont l'assuré bénéficiait s'il était entré en jouissance de celle-ci et, dans le cas contraire, à 25 % de la rente théorique prévue à l'article 22.

een jaarlijkse premie, berekend op de wijze bepaald in het volgende lid, constant is gebleven sedert de datum van overlijden tot op de dag waarop de verzekerde de pensioenleeftijd zou hebben bereikt, of tot de leeftijd waarop hij gedurende twintig jaar zou hebben deelgenomen aan de door deze wet ingesteld verzekering, indien deze laatste leeftijd beneden 55 jaar is. Bij het bepalen van de duur van de in dit lid vermelde twaalf maanden wordt rekening gehouden met de dienstperioden waarop de wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers toepasselijk is, alsmede, ten belope van ten hoogste dertig dagen, met de periode begrepen tussen het einde van deze toepassing en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen.

b) wanneer de in a) bepaalde voorwaarden niet verenigd zijn, is de theoretische rente gelijk aan de ouderdomsrente die de verzekerde op vijftienvijftigjarige leeftijd genoten zou hebben, daarbij enkel rekening houdend met de stortingen die voor zijn rekening zijn gedaan.

### AFDELING 3.

#### Wezenuitkeringen.

#### Art. 23.

Voor een wezenrente en in voorkomend geval voor een jaarlijkse bijslag ten laste van het Solidariteits- en perquatiefonds komen in aanmerking bij overlijden van een verzekerde :

a) zijn wettige kinderen, de door hem wettelijk erkende natuurlijke kinderen, alsmede de aangenomen kinderen;

b) de uit een vorig huwelijk geboren wettige kinderen van zijn echtgenote, wanneer de vader overleden is en dit Fonds hun geen enkele uitkering verleend.

Het voordeel van de uitkeringen neemt een einde zodra het kind de leeftijd van 18 jaar bereikt, tenzij het werkelijk de lessen volgt in een onderwijsinstelling met volledig leerplan, en in ieder geval op 21-jarige leeftijd.

De wezenuitkeringen worden betaald aan de personen of aan de instelling die in feite het gerechtigde kind te haren laste heeft, volgens door de Koning vast te stellen bepalingen.

#### Art. 24.

In geval van overlijden van een gehuwde mannelijke verzekerde wordt het bedrag van de wezenrente voor ieder gerechtigd kind bepaald :

a) op 40 % van de rente waarop een weduwe van dezelfde leeftijd als de verzekerde aanspraak zou kunnen maken ingevolge artikel 21, § 1;

b) op 60 % bij het overlijden van de overlevende echtgenoot.

#### Art. 25.

In geval van overlijden van een mannelijke verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, of van een verzekerde van het vrouwelijk geslacht, wordt het bedrag van de wezenrente vastgesteld per kind op 25 % van de ouderdomsrente die de verzekerde genoot, indien hij in het genot ervan getreden is, en in het tegenovergestelde geval, van de theoretische rente bepaald overeenkomstig artikel 22.

Pour l'application du présent article, le montant de la rente de retraite servant de base au calcul des allocations d'orphelin est déterminé, dans tous les cas, en supposant qu'il s'agit d'un assuré du sexe masculin.

#### Art. 26.

Le montant de l'allocation complémentaire d'orphelin est fixé ainsi qu'il suit, en fonction de la durée de la participation à l'assurance :

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| de 10 à moins de 12 années : | 2.500 francs. |
| de 12 à moins de 14 années : | 3.500 francs. |
| de 14 à moins de 16 années : | 4.500 francs. |
| de 16 à moins de 18 années : | 5.500 francs. |
| de 18 à moins de 20 années : | 6.500 francs. |
| 20 années et plus :          | 7.500 francs. |

Le montant de l'allocation complémentaire est fixé à 7.500 francs, lorsque l'assuré a participé à l'assurance pendant les douze mois précédant celui du décès et pendant la moitié au moins de la période au cours de laquelle il avait eu la faculté d'y participer.

Pour l'application des dispositions du présent article, les périodes de services et de congé donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960, sont considérées comme des périodes de participation à l'assurance.

#### Art. 27.

Lorsque l'assuré n'a pas participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant toute la période pour laquelle il avait la faculté d'y participer, le montant de l'allocation complémentaire prévue à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, est réduit en proportion.

Sont considérées, pour l'application de l'alinéa premier, comme des périodes de participation à l'assurance, les périodes de services et de congé donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960.

Lorsque l'assuré n'a pas versé pendant toute la période de participation à l'assurance le montant mensuel maximal fixé conformément aux dispositions des articles 15 et 19 ou, le cas échéant, de l'article 18, a) et b), le montant de l'allocation complémentaire prévue à l'article 26 est réduit dans le rapport existant entre le total des cotisations versées et le total des cotisations maximales qui auraient pu être versées pour les périodes de participation à l'assurance.

#### Art. 28.

L'allocation complémentaire prévue à l'article 26 ne peut être attribuée que du chef du père ou de la mère de l'enfant bénéficiaire.

Lorsqu'il est fait application des dispositions du dernier alinéa de l'article 26 et que les orphelins sont en droit de bénéficier d'allocations complémentaires garanties en application de la loi du 16 juin 1960, seule l'allocation dont le montant est le plus élevé est attribuée.

Voor de toepassing van het onderhavige artikel wordt het bedrag van de ouderdomsrente dat als grondslag dient voor het berekenen van de wezenuitkeringen, in alle gevallen bepaald uitgaande van de veronderstelling dat het om een verzekerde van het mannelijk geslacht gaat.

#### Art. 26.

Het bedrag van de wezenbijslag wordt als volgt vastgesteld, met inachtneming van de duur van deelneming aan de verzekering :

|                                 |              |
|---------------------------------|--------------|
| van 10 tot minder dan 12 jaar : | 2.500 frank  |
| van 12 tot minder dan 14 jaar : | 3.500 frank  |
| van 14 tot minder dan 16 jaar : | 4.500 frank  |
| van 16 tot minder dan 18 jaar : | 5.500 frank  |
| van 18 tot minder dan 20 jaar : | 6.500 frank  |
| van 20 jaar en meer :           | 7.500 frank. |

Het bedrag van de wezenbijslag wordt vastgesteld op 7.500 frank, wanneer de verzekerde deelgenomen heeft aan de verzekering gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden en gedurende ten minste de helft van de periode in de loop waarvan hij het recht gehad heeft eraan deel te nemen.

Voor de toepassing van de bepalingen van het onderhavige artikel worden aangezien als perioden van deelneming aan de verzekering, de perioden van diensten en vakantie die recht geven op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, welke zijn toegekend bij de wet van 16 juni 1960.

#### Art. 27.

Wanneer de verzekerde aan de door deze wet ingestelde verzekering niet heeft deelgenomen gedurende de ganse periode in de loop waarvan hij recht had eraan deel te nemen, wordt het bedrag van de bijslag, als bepaald in artikel 26, eerste lid, naar verhouding verminderd.

Voor de toepassing van het eerste lid worden als perioden van deelneming aan de verzekering beschouwd, de perioden van diensten en vakantie die recht geven op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, welke zijn toegekend bij de wet van 16 juni 1960.

Wanneer de verzekerde gedurende de ganse periode van deelneming aan de verzekering het maandelijks maximumbedrag, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 15 en 19 of, in voorkomend geval, van artikel 18, a en b, niet gestort heeft, wordt het bedrag van de bijkomende bijslagen als bepaald in artikel 26 verminderd in dezelfde verhouding als bestaat tussen het totaal van de gestorte bijdragen en het totaal van de maximumbijdragen die hadden kunnen gestort zijn voor de perioden van deelneming aan de verzekering.

#### Art. 28.

De in artikel 26 bepaalde bijslag kan slechts uit hoofde van een van de ouders der gerechtigde kinderen toegekend worden.

Wanneer het bepaalde in het laatste lid van artikel 26 toepassing vindt en de wezen recht hebben op de bij de wet van 16 juni 1960 toegekende bijslagen, wordt alleen de hoogste bijslag toegekend.

## CHAPITRE IV.

De l'assurance indemnité pour maladie  
et de l'assurance invalidité.SECTION 1<sup>re</sup>.

## Des bénéficiaires.

## Art. 29.

Les dispositions du présent chapitre sont applicables :

1° à l'assuré qui est hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail, à la suite d'une maladie contractée, ou d'un accident autre qu'un accident du travail, survenu au cours d'une période de participation à l'assurance;

2° pendant la durée du stage éventuel imposé par la législation relative à l'assurance maladie-invalidité obligatoire, à toute personne qui devient assujettie à cette législation dans un délai de trente jours à partir de la fin de sa participation à l'assurance et qu'une maladie contractée ou un accident, autre qu'un accident du travail, survenu au cours dudit stage, met hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail.

## Art. 30.

L'octroi des prestations prévues par le présent chapitre est subordonné aux conditions suivantes :

1° l'assuré doit avoir participé à l'assurance :

a) dans le cas prévu à l'article 29, 1°, pendant les six mois qui précèdent le mois au cours duquel la maladie a été contractée ou au cours duquel l'accident est survenu et, en outre, en cas de maladie, pendant la moitié au moins de la période au cours de laquelle il avait la faculté de participer à l'assurance;

b) dans le cas prévu à l'article 29, 2°, pendant une période d'une durée égale à celle du stage prescrit.

2° l'assuré doit avoir versé, en application de l'article 15, pour la période de participation à l'assurance, une cotisation mensuelle moyenne d'un montant au moins égal à la moitié du montant maximal fixé par les articles 15 et 19.

## Art. 31.

Le bénéfice des dispositions du présent chapitre est refusé ou retiré :

1° si l'incapacité trouve sa source :

a) dans un délit qui a entraîné pour l'assuré victime du dommage une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident d'aviation ou dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition ou exhibition, ou d'excès de vitesse en automobile ou à motocyclette;

## HOOFDSTUK IV.

## Ziekengeld- en invaliditeitsverzekering.

## AFDELING 1.

## Rechthebbenden.

## Art. 29.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk :

1° op de verzekerde die niet in staat is door zijn werk in zijn behoeften te voorzien ten gevolge van een ziekte opgedaan of van een ongeval, ander dan een arbeidsongeval, opgelopen in de loop van een periode van deelneming aan de verzekering;

2° gedurende de eventuele wachttijd opgelegd door de wetgeving betreffende de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, op ieder persoon die aan deze wetgeving onderworpen wordt binnen een termijn van dertig dagen vanaf het einde van zijn deelneming aan de verzekering, en die niet in staat is door zijn werk in zijn behoeften te voorzien ten gevolge van een ziekte opgedaan, of van een ongeval, ander dan een arbeidsongeval, opgelopen in de loop van de bovenvermelde wachttijd.

## Art. 30.

Aan het toekennen van de in dit hoofdstuk bepaalde prestaties zijn de volgende voorwaarden verbonden :

1° de verzekerde moet deel genomen hebben aan de verzekering :

a) in het geval van artikel 29, 1°, gedurende de zes maanden die de maand voorafgaan in de loop waarvan de ziekte opgedaan is of in de loop waarvan het ongeval zich heeft voorgedaan, en bovendien, in geval van ziekte, gedurende ten minste de helft van de periode in de loop waarvan hij recht had eraan deel te nemen;

b) in het geval van artikel 29, 2°, gedurende een periode van gelijke duur als die van de bedoelde wachttijd.

2° de verzekerde moet ingevolge artikel 15, voor de periode van deelneming aan de verzekering een gemiddelde maandelijkse bijdrage gestort hebben waarvan het bedrag ten minste gelijk is aan de helft van het bij de artikelen 15 en 19 bepaalde maximumbedrag.

## Art. 31.

Het voordeel van de bepalingen van dit hoofdstuk wordt geweigerd of ingetrokken :

1° indien de arbeidsongeschiktheid haar oorsprong vindt :

a) in een misdrijf dat voor de verzekerde, slachtoffer van de schade, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige medegebracht heeft;

b) in een vliegtuigongeval of in een ongeval dat zich voorgedaan heeft bij het beoefenen van een gevaarlijke sport, of bij een gewelddadige oefening gedaan in de loop van of met het oog op een wedstrijd of vertoning, of bij overdreven snel rijden per auto of per moto;

- c) dans un état résultant de faits de guerre ou de guerre civile;
- d) dans un accident survenu par suite d'excès de boisson;

2° si, intentionnellement, l'assuré a provoqué la maladie ou l'accident ou aggravé son état de santé;

3° si l'assuré a, sans motif valable, négligé de se conformer aux instructions médicales de l'Office ou de se soumettre au contrôle de celui-ci.

#### Art. 32.

Si l'incapacité survient au cours d'une période de participation à l'assurance et à la suite d'une période ininterrompue de douze mois au moins de participation à l'assurance, la maladie est censée avoir été contractée au cours de cette période, sauf preuve contraire.

#### Art. 33.

Le bénéficiaire doit avoir sa résidence effective et habituelle en Belgique, sauf s'il a été autorisé au préalable par l'Office, pour des raisons de santé, à résider temporairement à l'étranger.

Toutefois, les assurés de nationalité étrangère, ressortissants de pays désignés par le Roi, peuvent bénéficier, dans leur pays d'origine, des prestations prévues par le présent chapitre, à la condition de se soumettre aux examens médicaux périodiques organisés en Belgique aux dates fixées par l'Office.

#### Art. 34.

L'assuré doit, à peine de forclusion, introduire sa demande auprès de l'Office dans les trois années qui suivent la cessation de la participation à l'assurance.

Le Conseil des invalidités d'outre-mer peut toutefois déclarer recevables les demandes introduites après l'expiration de ce délai, si l'introduction tardive n'est pas imputable à l'assuré.

### SECTION 2.

#### Des allocations.

#### Art. 35.

§ 1<sup>er</sup>. — Sous réserve de l'application de l'article 40, les assurés reconnus inaptes bénéficient d'une allocation mensuelle de 4.000 francs et, si leur état nécessite absolument et normalement l'assistance à domicile d'une autre personne, d'une allocation supplémentaire de 1.500 francs par mois.

§ 2. — Une allocation égale aux allocations familiales prévues par la législation belge en faveur des enfants des travailleurs salariés est en outre accordée du chef :

1° de chaque enfant légitime à charge; entrent en ligne de compte les enfants communs des époux et les enfants propres de l'assuré ainsi que les enfants propres de l'épouse lorsqu'ils sont à la charge de l'assuré;

c) in een toestand die uit oorlog of uit burgeroorlog is voortgekomen;

d) in een ongeval dat zich ten gevolge van drankmisbruik heeft voorgedaan;

2° indien de verzekerde opzettelijk de ziekte of het ongeval veroorzaakt heeft of zijn gezondheidstoestand verergerd heeft;

3° indien de verzekerde zonder geldige reden verzuimd heeft zich naar de medische voorschriften van de Dienst te gedragen, of zich aan het toezicht van die instelling te onderwerpen.

#### Art. 32.

Indien de arbeidsongeschiktheid zich voordoet in de loop van een periode van deelneming aan de verzekering en na een ononderbroken periode van ten minste twaalf maanden deelneming aan de verzekering, wordt de ziekte verondersteld te zijn opgedaan in de loop van deze periode, behoudens bewijs van het tegendeel.

#### Art. 33.

De gerechtigde moet zijn werkelijke en gewone verblijfplaats in België hebben, uitgenomen wanneer hij vooraf door de Dienst gemachtigd is om wegens gezondheidsredenen tijdelijk in het buitenland te verblijven.

Evenwel kunnen de verzekerden van vreemde nationaliteit die behoren tot landen door de Koning aangeduid, in hun land van herkomst het voordeel van de in dit hoofdstuk bepaalde prestaties genieten, op voorwaarde dat zij zich onderwerpen aan het periodieke geneeskundige onderzoek dat in België op door de Dienst bepaalde data wordt gehouden.

#### Art. 34.

De verzekerde moet op straffe van uitsluiting zijn aanvraag bij de Dienst indienen binnen drie jaar na het ophouden van de deelneming aan de verzekering.

De Overzeese invaliditeitsraad mag evenwel de aanvragen die na het verstrijken van deze termijn zijn ingediend, ontvankelijk verklaren, indien het niet tijdig indienen niet aan de verzekerde te wijten is.

### AFDELING 2.

#### Uitkeringen.

#### Art. 35.

§ 1. — Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van artikel 40, genieten de arbeidsongeschikt bevonden verzekerden een maandelijks toelage van 4.000 frank en, indien hun toestand absoluut en normaal de bijstand aan huis van een andere persoon vereist, een bijkomende toelage van 1.500 frank per maand.

§ 2. — Bovendien wordt voor de kinderen van de werknemers een uitkering gelijk aan de krachtens de Belgische wetgeving uitgekeerde kinderbijslagen toegekend, en wel voor :

1° ieder wettelijk kind ten laste; in aanmerking komen de gemeenschappelijke kinderen van echtgenoten, de eigen kinderen van de verzekerde, alsmede de eigen kinderen van de echtgenote indien deze ten laste van de verzekerde zijn;

2° des enfants naturels reconnus et des enfants adoptifs s'ils sont effectivement à charge; entrent en ligne de compte les enfants naturels reconnus par l'assuré ou par l'épouse et les enfants adoptés par chacun d'eux.

Les allocations sont dues jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de 18 ans. Elles sont maintenues jusqu'à l'âge de 21 ans s'il est établi que l'enfant suit effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. Elles sont dues sans limite d'âge lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative en raison de son état physique ou mental et qu'il est effectivement à la charge de l'assuré.

Elles sont liquidées à la personne ou à l'institution qui a, en fait, la charge de l'enfant bénéficiaire.

§ 3. — Les allocations prévues par le présent article prennent cours à la date à laquelle l'assuré est en droit d'y prétendre, si la demande est introduite dans les trente jours de cette date ou, si cette condition n'est pas remplie, à dater de la demande.

#### Art. 36.

§ 1<sup>er</sup>. — Les allocations prévues à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, ne sont dues aux assurés incapables de subvenir à leurs besoins par leur travail que pour autant que et dans la mesure où leur montant dépasse celui des revenus professionnels éventuels, en ce compris les prestations attribuées en exécution de la législation relative à la sécurité sociale des travailleurs ainsi que le montant de toute prestation dont l'assuré bénéficie ou est en droit de bénéficier à la charge du Fonds des pensions et du Fonds de solidarité et de péréquation.

Toutefois, l'Office peut, pour une durée d'un an au plus, décider de ne pas déduire des allocations prévues à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, les revenus professionnels des invalides qui, afin d'accélérer leur rééducation, reprennent le travail avant leur entière guérison.

Lorsque l'assuré est en droit de prétendre à des prestations en matière de pension de retraite à la charge des Fonds visés à l'alinéa premier mais n'en a pas demandé la liquidation à l'âge normalement fixé pour l'entrée en jouissance de la pension, il y a lieu, pour l'application des dispositions de cet alinéa, de tenir compte du montant des prestations qu'il aurait pu obtenir à cet âge.

L'allocation mensuelle prévue à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, est réduite de 50 % lorsque l'assuré est hospitalisé à la charge du Fonds des invalidités dans un établissement public ou d'utilité publique, ou lorsqu'il est interné.

§ 2. — Il y a lieu de déduire des allocations prévues à l'article 35, § 2 :

a) sous réserve de dispositions particulières fixées par le Roi, après consultation de la commission technique, le montant des allocations ou indemnités familiales qui seraient attribuées du chef des mêmes enfants en vertu de dispositions légales ou réglementaires belges ou étrangères;

b) le montant des allocations d'orphelins à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

#### Art. 37.

En cas de décès d'une personne qui bénéficiait d'une allocation en application de l'article 35, § 1<sup>er</sup>, ou qui réunis-

2° de erkende natuurlijke kinderen en de aangenomen kinderen, indien zij werkelijk ten laste zijn; in aanmerking komen, de door de verzekerde of door de echtgenote erkende natuurlijke kinderen en de door ieder van hen aangenomen kinderen.

De uitkeringen zijn verschuldigd tot het kind de leeftijd van 18 jaar bereikt heeft. Zij blijven behouden tot de leeftijd van 21 jaar, indien het vaststaat dat het kind in een onderwijsinrichting met volledig leerplan de lessen werkelijk volgt. Zij zijn verschuldigd zonder beperking van leeftijd wanneer het kind onbekwaam is een winstgevende arbeid uit te oefenen wegens zijn lichaams- of geestestoestand en dat het werkelijk ten laste is van de verzekerde.

Zij worden betaald aan de persoon of aan de instelling die in feite het gerechtigde kind te haren laste heeft.

§ 3. — De in dit artikel bepaalde toelagen gaan in op de datum waarop de verzekerde het recht heeft er aanspraak op te maken indien de aanvraag ingediend werd binnen dertig dagen van deze datum of, indien deze voorwaarde niet vervuld is, op de dag van de aanvraag.

#### Art. 36.

§ 1. — De uitkeringen bepaald in artikel 35, § 1, zijn aan de verzekerden die niet in staat zijn door hun werk in hun behoeften te voorzien, slechts verschuldigd, voor zover hun bedrag dat van de gebeurlijke beroepsinkomsten overschrijdt, met inbegrip van de prestaties toegekend ter uitvoering van de wetgeving op de sociale zekerheid der werknemers, alsmede van het bedrag van elke prestatie die de verzekerde geniet of gerechtigd is te genieten ten laste van het Pensioenfonds en van het Solidariteits- en perequatiefonds.

Evenwel kan de Dienst beslissen, voor een duur van ten hoogste één jaar, van de uitkeringen bepaald in artikel 35, § 1, niet af te houden de beroepsinkomsten van de invaliden die met het oog op een versnelde herstelling, de arbeid hervatten vóór hun algehele genezing.

Wanneer de verzekerde het recht heeft aanspraak te maken op prestaties inzake ouderdomspensioen ten laste van de Fonds en bedoeld in het eerste lid, maar de vereffening ervan niet heeft aangevraagd op de leeftijd die normaal is vastgesteld om het pensioen te genieten, dient men voor de toepassing van de bepalingen van dit lid, rekening te houden met het bedrag van de prestaties die hij op deze leeftijd had kunnen bekomen.

De maandelijkse uitkering bepaald bij artikel 35, § 1, wordt met 50 % verminderd, wanneer de verzekerde ten laste van het Invaliditeitsfonds verpleegd wordt in een openbare instelling of een instelling van algemeen nut, of wanneer hij geïnterneerd is.

§ 2. — Van de uitkeringen bepaald bij artikel 35, § 2, dienen te worden afgetrokken :

a) onder voorbehoud van bijzondere bepalingen, door de Koning vastgesteld na raadpleging van de technische commissie, het bedrag van de uitkeringen of gezinsbijslagen die uit hoofde van dezelfde kinderen zouden worden toegekend krachtens Belgische of buitenlandse wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen;

b) het bedrag der wezenuitkeringen ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds.

#### Art. 37.

In geval van overlijden van iemand die ingevolge artikel 35, § 1, een uitkering ontving, of die voldeed aan de

sait les conditions requises pour en bénéficier depuis la cessation de sa participation à l'assurance jusqu'à son décès, des allocations sont attribuées à la charge du Fonds des invalidités, à la veuve et aux enfants qui peuvent prétendre aux avantages prévus au chapitre III en faveur des veuves et des orphelins.

Les demandes en obtention de ces allocations doivent être introduites auprès de l'Office, à peine de forclusion, dans le délai d'un an à partir de la date du décès.

En cas de remariage, l'allocation cesse d'être liquidée, une allocation unique correspondant au montant annuel de l'allocation de veuve est alors attribuée.

#### Art. 38.

Le montant mensuel des allocations est fixé à 2.000 fr. pour la veuve, à 2.000 francs pour chacun des enfants s'ils sont orphelins de père et de mère, et à 1.350 francs s'ils sont orphelins de père ou de mère.

De ces montants sont déduits pour chacun des bénéficiaires :

a) le montant des rentes, allocations, majorations de rentes et d'allocations acquises à la charge du Fonds des pensions et du Fonds de solidarité et de péréquation;

b) sous réserve de dispositions particulières fixées par le Roi après consultation de la commission technique, le montant des allocations ou indemnités familiales que les bénéficiaires reçoivent en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires belges ou étrangères.

Les allocations dues aux enfants sont liquidées à la personne ou à l'institution qui a, en fait, la charge de l'enfant bénéficiaire.

#### Art. 39.

En cas de décès du bénéficiaire d'une allocation prévue à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, une allocation de 3.000 francs est accordée à la personne ou à l'institution qui a payé les frais funéraires.

#### Art. 40.

Lorsque l'assuré n'a pas participé à l'assurance pendant toute la période au cours de laquelle il avait la faculté de le faire, le montant des prestations prévues par le présent chapitre est réduit en proportion.

Lorsque l'assuré n'a pas versé pendant toute la période de participation à l'assurance le montant mensuel maximal fixé conformément aux dispositions des articles 15 et 19, le montant des prestations prévues par le présent chapitre est réduit dans le rapport existant entre le total des cotisations versées et le total des cotisations maximales qui auraient pu être versées pour les périodes des participation à l'assurance.

#### Art. 41.

Il y a lieu de déduire du montant des prestations attribuées en exécution du présent chapitre en raison d'un accident ouvrant droit au paiement d'une indemnité à la charge d'un tiers responsable, le montant de la rente reçue

voorwaarden om deze te ontvangen sedert het ophouden van zijn deelneming aan de verzekering tot aan zijn overlijden, worden ten laste van het Invaliditeitsfonds uitkeringen verleend aan de weduwe en de kinderen die recht hebben op de bij hoofdstuk III toegekende voordelen voor weduwen en wezen.

De aanvragen tot het bekomen van deze toelagen moeten bij de Dienst ingediend worden, op straffe van verval, binnen één jaar na de datum van het overlijden.

In geval van een nieuw huwelijk wordt de uitkering niet meer uitbetaald; in dat geval wordt een uitkering ineens verleend, die overeenstemt met het jaarlijkse bedrag van de weduwenbijslag.

#### Art. 38.

Het maandelijks bedrag van de uitkeringen is vastgesteld voor de weduwe op 2.000 frank en voor ieder van de kinderen op 2.000 frank indien zij volle wees zijn, en op 1.350 frank indien zij halve wees zijn.

Van deze bedragen worden voor ieder van de rechthebbers afgetrokken :

a) het bedrag van de renten, uitkeringen, rentetoeslagen en uitkeringen die verkregen zijn ten laste van het Pensioenfonds en van het Solidariteits- en perequatiefonds;

b) onder voorbehoud van bijzondere bepalingen, door de Koning vastgesteld na raadpleging van de technische commissie, het bedrag van de gezins- of kinderbijslagen die de rechthebbende krachtens andere Belgische of buitenlandse wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen ontvangen.

De aan de kinderen verschuldigde uitkeringen worden betaald aan de persoon of instelling die in feite het gerechtigde kind te haren laste heeft.

#### Art. 39.

In geval van overlijden van iemand die recht had op een toelage ingevolge artikel 35, § 1, wordt een uitkering van 3.000 frank verleend aan de persoon of aan de instelling die de begrafeniskosten heeft betaald.

#### Art. 40.

Wanneer de verzekerde niet deel genomen heeft aan de verzekering gedurende de ganse periode in de loop waarvan hij het recht had eraan deel te nemen, wordt het bedrag van de bij dit hoofdstuk bepaalde prestaties naar verhouding verminderd.

Wanneer de verzekerde gedurende de ganse periode van deelneming aan de verzekering het maandelijks maximumbedrag, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 15 en 19, niet gestort heeft, wordt het bedrag van de bij dit hoofdstuk bepaalde prestaties verminderd in dezelfde verhouding als bestaat tussen het totaal van de gestorte bijdragen en het totaal van de maximumbijdragen die hadden kunnen gestort zijn voor de perioden van deelneming aan de verzekering.

#### Art. 41.

Van het bedrag van de prestaties die ter uitvoering van dit hoofdstuk zijn toegekend wegens een ongeval dat recht geeft op de betaling van een vergoeding ten laste van een aansprakelijke derde, moet het bedrag afgetrokken

en réparation du dommage ou, en cas d'attribution d'un capital, le montant de la rente pouvant être assurée par ce capital, conformément aux barèmes légaux en vigueur en Belgique en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail.

Il y a lieu de déduire du montant des prestations attribuées en exécution du présent chapitre en raison d'une maladie professionnelle, le montant des avantages accordés en vertu de dispositions légales belges ou étrangères. Le Roi établit la liste des maladies professionnelles.

## CHAPITRE V.

### De l'assurance soins de santé.

#### Art. 42.

Peuvent prétendre au remboursement des frais de soins de santé :

1° toute personne qui a participé, pendant seize années au moins, à l'assurance instituée par la présente loi, étant entendu que sont considérées comme des périodes de participation à l'assurance, les périodes de service et de congé donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960;

2° l'assuré reconnu inapte en application des dispositions du chapitre IV de la présente loi.

Toute personne qui a participé à l'assurance instituée par la présente loi pendant toute la période au cours de laquelle elle avait la faculté de le faire peut, moyennant le versement de cotisations dont le montant est fixé par le conseil d'administration de l'Office, après avis de la Commission technique, obtenir le remboursement des frais de soins de santé à la condition de manifester la volonté de faire usage des dispositions du présent alinéa dans les six mois qui suivent la date de la cessation de sa participation à l'assurance ou celle de la publication de la présente loi, si elle est postérieure. Le bénéfice des dispositions du présent alinéa est subordonnée au versement ininterrompu des cotisations. Les dispositions de l'article 16 sont applicables aux cotisations prévues par le présent alinéa.

Lorsqu'il a été fait application des dispositions de l'alinéa qui précède, la veuve peut, si elle continue à effectuer dans les mêmes conditions le versement des cotisations qui y sont prévues, obtenir le remboursement des frais de soins de santé, tant pour elle-même que pour les enfants et petits-enfants à sa charge, désignés à l'article 44.

Le même droit est reconnu dans les mêmes conditions à la veuve dont le conjoint est décédé avant la date de la publication de la présente loi, au cours d'une période pendant laquelle il avait la faculté de participer à la sécurité sociale d'outre-mer et qui manifeste la volonté de faire usage des dispositions du présent alinéa dans les six mois de cette date.

#### Art. 43.

L'âge à partir duquel les personnes visées à l'article 42, premier alinéa, 1°, peuvent prétendre au remboursement des

worden van de rente gekregen als schadevergoeding of, in geval van toekenning van een kapitaal, het bedrag van de rente die dit kapitaal kan opbrengen, overeenkomstig de wettelijke schalen welke in België inzake arbeidsongevalsvergoeding van toepassing zijn.

Van het bedrag van de prestaties toegekend ter uitvoering van dit hoofdstuk ingevolge een beroepsziekte, moet worden afgetrokken het bedrag van de voordelen toegekend krachtens Belgische of vreemde wettelijke bepalingen. De Koning maakt de lijst op van de beroepsziekten.

## HOOFDSTUK V.

### Verzekering voor geneeskundige verzorging.

#### Art. 42.

Voor de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging komen in aanmerking :

1° ieder persoon die gedurende ten minste zestien jaar deel genomen heeft aan de bij deze wet ingestelde verzekering, met dien verstande dat de perioden van dienst en van verlof die recht geven op de prestaties inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewaarborgd bij de wet van 16 juni 1960, aangemerkt worden als perioden van deelneming aan de verzekering;

2° de verzekerde die ongeschikt bevonden is overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV van deze wet.

Ieder persoon die aan de bij deze wet ingestelde verzekering deel genomen heeft gedurende de ganse periode in de loop waarvan hij gerechtigd was het te doen kan, mits het storten van bijdragen waarvan het bedrag vastgesteld is door de raad van beheer van de Dienst, na advies van de Technische Commissie, de terugbetaling bekomen van de kosten van geneeskundige verzorging, op voorwaarde dat hij zijn wil om van de bepalingen van dit lid gebruik te maken te kennen geeft binnen zes maanden na de datum van het ophouden van zijn deelname aan de verzekering of die van de bekendmaking van onderhavige wet, indien hij later valt. Het voordeel van de bepalingen van dit lid is ondergeschikt aan het ononderbroken storten van de bijdragen. De bepalingen van het artikel 16 zijn toepasselijk op de bijdragen bepaald bij dit lid.

Wanneer de bepalingen van vorig lid toegepast werden kan de weduwe, indien ze voortgaat onder dezelfde voorwaarden de bijdragen te storten die er in voorzien zijn, de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging bekomen zowel voor haarzelve als voor de kinderen en kleinkinderen te haren laste, aangeduid in het artikel 44.

Hetzelfde recht is, onder dezelfde voorwaarden, erkend aan de weduwe wier echtgenoot vóór de datum van de bekendmaking van onderhavige wet overleden is in de loop van een periode gedurende welke hij gerechtigd was deel te nemen aan de overzeese sociale zekerheid en die de wil te kennen geeft gebruik te maken van de bepalingen van dit lid binnen zes maanden na deze datum.

#### Art. 43.

De leeftijd waarop de onder artikel 42, eerste lid, 1°, vermelde personen in aanmerking komen voor de terug-



frais de soins de santé est fixé ainsi qu'il suit, selon la durée de la participation à l'assurance :

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| 30 années et plus :              | 50 ans. |
| 28 années à moins de 30 années : | 51 ans. |
| 26 années à moins de 28 années : | 52 ans. |
| 24 années à moins de 26 années : | 53 ans. |
| 22 années à moins de 24 années : | 54 ans. |
| 20 années à moins de 22 années : | 55 ans. |
| 18 années à moins de 20 années : | 56 ans. |
| moins de 18 années :             | 57 ans. |

#### Art. 44.

Au bénéfice des avantages prévus par le présent chapitre est de même admise la famille des personnes qui réunissent les conditions fixées par les articles 42 et 43.

Par famille, il faut entendre :

- 1° l'épouse, si elle fait partie du ménage de l'assuré;
- 2° les enfants visés à l'article 35, § 2, de la présente loi et les petits-enfants qui sont effectivement à la charge de l'assuré, lorsqu'ils remplissent les conditions d'âge fixées par ledit article.

#### Art. 45.

Peuvent également prétendre au remboursement des frais de soins de santé :

1° la veuve et les orphelins qui bénéficient d'une rente ou d'une allocation en application du chapitre III de la présente loi, lorsque :

- a) l'assuré a participé à l'assurance pendant le nombre d'années fixé à l'article 42, premier alinéa;
- b) l'assuré est décédé au cours d'une période d'assurance et a participé à celle-ci pendant les douze mois qui ont précédé le mois du décès.

2° la veuve et les orphelins qui bénéficient des allocations prévues au chapitre IV.

#### Art. 46.

Le remboursement des frais de soins de santé n'est pas tué que si les bénéficiaires ont leur résidence effective et habituelle en Belgique, sauf s'ils ont été, autorisés au préalable par l'Office, pour des raisons de santé, à résider temporairement à l'étranger.

Toutefois, les assurés de nationalité étrangère qui bénéficient, dans leur pays d'origine, des allocations d'invalidité en application des dispositions de l'article 33, peuvent également y obtenir le remboursement des frais de soins de santé occasionnés par la maladie ou par l'accident qui a entraîné l'invalidité.

Le remboursement des frais de soins de santé n'est pas accordé aux personnes qui sont en droit de prétendre à des avantages similaires en application d'autres dispositions légales belges ou étrangères.

betaling van de kosten van geneeskundige verzorging, is vastgesteld als volgt, in verhouding tot de deelneming aan de verzekering :

|                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| 30 jaar en meer :                | 50 jaar  |
| 28 jaar tot minder dan 30 jaar : | 51 jaar  |
| 26 jaar tot minder dan 28 jaar : | 52 jaar  |
| 24 jaar tot minder dan 26 jaar : | 53 jaar  |
| 22 jaar tot minder dan 24 jaar : | 54 jaar  |
| 20 jaar tot minder dan 22 jaar : | 55 jaar  |
| 18 jaar tot minder dan 20 jaar : | 56 jaar  |
| minder dan 18 jaar :             | 57 jaar. |

#### Art. 44.

Voor de bij dit hoofdstuk bepaalde voordelen komt ook in aanmerking het gezin van de personen die de in de artikelen 42 en 43 bepaalde voorwaarden vervullen.

Onder gezin wordt verstaan :

- 1° de echtgenote, indien zij deel uitmaakt van het huishouden van de verzekerde;
- 2° de in artikel 35, § 2 van deze wet aangeduide kinderen en de kleinkinderen die werkelijk ten laste van de verzekerde zijn, wanneer zij de in genoemd artikel bepaalde voorwaarden inzake leeftijd vervullen.

#### Art. 45.

Voor de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging komen ook in aanmerking :

1° de weduwe en de wezen die een rente of toelage genieten ingevolge hoofdstuk III van deze wet, wanneer :

- a) de verzekerde deel genomen heeft aan de verzekering gedurende het aantal jaren als bepaald in artikel 42, eerste lid;
- b) de verzekerde overleden is in de loop van een periode van verzekering en aan deze verzekering deel genomen heeft gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden.

2° de weduwe en de wezen die de toelagen genieten als bepaald in hoofdstuk IV.

#### Art. 46.

De terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging heeft slechts plaats indien de gerechtigden hun werkelijke en gewone verblijfplaats in België hebben, behalve indien zij vooraf om gezondheidsredenen door de Dienst gemachtigd zijn tijdelijk in het buitenland te verblijven.

Evenwel kunnen de verzekerden van vreemde nationaliteit, die in hun land van herkomst de invaliditeitstoelagen genieten ingevolge de bepalingen van artikel 33, er eveneens de terugbetaling bekomen van de kosten van geneeskundige verzorging in verband met de ziekte of het ongeval waaraan de invaliditeit te wijten is.

Voor de terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging komen niet in aanmerking de personen die aanspraak kunnen maken op soortgelijke voordelen ingevolge andere Belgische of vreemde wettelijke bepalingen.

## Art. 47.

Le remboursement des frais de soins de santé aux bénéficiaires visés à l'article 42, premier alinéa, 2°, peut être poursuivi pendant un an au maximum après la reprise d'une activité lucrative, à moins que ce remboursement ne leur soit garanti en vertu d'autres législations belges ou étrangères.

## Art. 48.

Sont exclus de l'application du présent chapitre, les soins de santé relatifs aux maladies contractées et aux accidents survenus dans une des circonstances énumérées à l'alinéa 2 de l'article 31, 1° et 2°.

Le remboursement des frais de soins de santé peut être refusé si le bénéficiaire néglige, sans motif valable, de se soumettre au contrôle médical de l'Office.

## Art. 49.

Pour autant qu'ils soient jugés indispensables, les frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, hospitaliers, de soins dentaires et de transport, ainsi que le coût des prothèses ou des appareils d'orthopédie, sont remboursés par l'Office à la charge du Fonds des invalidités selon les tarifs prévus par les dispositions légales belges en matière d'assurance maladie-invalidité.

## Art. 50.

Le bénéficiaire choisit librement le médecin ou toute autre personne légalement autorisée à exercer l'art de guérir.

Il a aussi le libre choix de l'établissement hospitalier.

## CHAPITRE VI.

## De l'adaptation des prestations au coût de la vie.

## Art. 51.

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'ils sont ressortissants d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu.

## Art. 52.

Au moment où elles prennent cours, la rente de retraite ou de veuve ou les rentes d'orphelins assurées en application des dispositions des articles 20 à 25, sont majorées en raison de l'augmentation du coût de la vie. Cette majoration est égale à la différence entre, d'une part, la rente qui aurait été assurée par des cotisations égales à celles effectivement versées pendant les périodes de participation à l'assurance, multipliées par un coefficient de réévaluation identique à celui qui est prévu par l'article 9, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés et, d'autre part, la rente assurée par les cotisations versées en application de la présente loi.

## Art. 47.

De terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging aan de in artikel 42, eerste lid, 2°, bedoelde gerechtigden, kan worden voortgezet gedurende één jaar na het hervatten van een winstgevende bedrijvigheid, tenzij deze terugbetaling hun toekomt krachtens andere Belgische of vreemde wetgevingen.

## Art. 48.

Van de toepassing van dit hoofdstuk worden uitgesloten de kosten van geneeskundige verzorging betreffende de ziekten opgedaan en de ongevallen overkomen onder een der omstandigheden opgesomd in het tweede lid van artikel 31, 1° en 2°.

De terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging kan worden geweigerd indien de gerechtigde zonder geldige redenen verzuimt zich aan het geneeskundig onderzoek door de Dienst te onderwerpen.

## Art. 49.

Noodzakelijk geachte kosten van geneesheer, chirurg en apotheker, van verpleging, tandverzorging en vervoer, alsmede van prothesen of orthopedische toestellen, worden door de Dienst ten laste van het Invaliditeitsfonds terugbetaald volgens de tarieven als vastgesteld door de Belgische wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

## Art. 50.

De gerechtigde kiest vrij de geneesheer of enig ander persoon die wettelijk gemachtigd is de geneeskunde uit te oefenen.

Hij heeft ook de vrije keus van de verplegingsinstelling.

## HOOFDSTUK VI.

## Aanpassing van de prestaties aan de kosten van levensonderhoud.

## Art. 51.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet toepasselijk op de verzekerden van vreemde nationaliteit, behoudens indien een wederkerigheidsverdrag met het land waarvan ze onderdanen zijn, zal afgesloten geweest zijn.

## Art. 52.

Bij het ingaan van een ouderdomsrente, van een weduwenrente of van wezenrenten als bedoeld in de artikelen 20 tot 25, wordt een verhoging van rente toegekend wegens verhoging van de kosten van levensonderhoud. Deze verhoging is gelijk aan het verschil tussen enerzijds de rente die zou verzekerd geweest zijn door bijdragen gelijk aan die welke werkelijk zijn gestort gedurende de perioden van deelneming aan de verzekering, vermenigvuldigd met een coëfficiënt van herwaardering gelijk aan die bepaald bij artikel 9, § 1, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, en anderzijds de rente welke verzekerd is door bijdragen gestort ingevolge de onderhavige wet.

**Art. 53.**

En cas de fluctuation de l'indice général des prix de détail postérieurement à la date de prise de cours des prestations prévues par l'article 52, le montant de la majoration de rente est modifié de manière que, ajouté à celui de la rente, il soit égal à celui qui eût été atteint par le montant de la rente qui aurait été assurée par les cotisations réévaluées conformément à l'article 52, si ce montant avait été lié aux fluctuations de l'indice général des prix de détail conformément à la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison des prix de détail et à ses arrêtés d'exécution.

Pour l'application de l'alinéa premier, le montant des rentes est censé avoir été déterminé compte tenu de l'indice moyen des prix de détail de l'année qui précède celle au cours de laquelle les rentes prennent cours.

**Art. 54.**

L'allocation complémentaire d'orphelin prévue à l'article 26 et les allocations prévues au chapitre IV sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail, suivant les modalités déterminées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail, sans que leur montant puisse être inférieur à celui qui est fixé par les dispositions précitées.

Le montant de ces allocations, tel qu'il est fixé par l'article 26 et au chapitre IV, est rattaché à l'indice 110.

**Art. 55.**

L'assuré qui obtient l'octroi anticipé de la rente de retraite prévue au chapitre III, ne bénéficie des avantages prévus par les articles 52 et 53 qu'à partir de l'âge normal d'entrée en jouissance de la rente.

Lorsque les cotisations sont versées au compte d'un assuré pendant plus de vingt années, la majoration de rente prévue par les articles 52 et 53 est limitée au montant qui résulterait de l'application des dispositions de ces articles sur la base de la rente assurée par les cotisations versées au cours des vingt premières années.

**Art. 56.**

Le Fonds de solidarité et de péréquation finance l'adaptation au coût de la vie des prestations accordées en matière d'assurance vieillesse et survie, garanties tant par la loi du 16 juin 1960 que par les articles 52 à 54 de la présente loi.

**CHAPITRE VII.****Des assurances complémentaires.****Art. 57.**

L'Office est autorisé à recevoir au profit du Fonds des invalidités le versement de cotisations complémentaires à celles qui sont prévues aux articles 15 et 19, en vue de

**Art. 53.**

Bij schommeling van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen na de datum van aanvang van de bij artikel 52 bedoelde prestaties, wordt het bedrag van de renteverhoging zo gewijzigd dat het, gevoegd bij dat van de rente, gelijk is aan dat wat zou bereikt geweest zijn door het bedrag van de rente dat zou verzekerd geweest zijn door de overeenkomstig artikel 52 herwaardeerde bijdragen, indien dit bedrag gekoppeld geweest was aan de schommeling van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen overeenkomstig de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, en van haar uitvoeringsbesluiten.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt het bedrag van de renten geacht bepaald te zijn geweest met inachtneming van het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen van het jaar dat voorafgaat aan dat in de loop waarvan de renten aanvang nemen.

**Art. 54.**

De bij artikel 26 bepaalde wezenbijslag en de uitkeringen bepaald bij hoofdstuk IV, zijn gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen, op de wijze bepaald door de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, zonder dat hun bedrag lager mag zijn dan dat door de voornoemde bepalingen vastgesteld.

Het bedrag van deze uitkeringen, zoals het vastgesteld is in artikel 26 en hoofdstuk IV, is gekoppeld aan het indexcijfer 110.

**Art. 55.**

De verzekerde die de vervroeging bekomt van de in hoofdstuk III bepaalde ouderdomsrente geniet de in de artikelen 52 en 53 bepaalde voordelen eerst vanaf de normale leeftijd van ingentreding van de rente.

Indien de bijdragen gedurende meer dan twintig jaar zijn gestort op de rekening van een verzekerde, wordt de verhoging van rente waarin de artikelen 52 en 53 voorzien, beperkt tot het bedrag voortvloeiend uit de toepassing van deze artikelen op basis van de rente welke verzekerd is door de tijdens de eerste twintig jaar gestorte bijdragen.

**Art. 56.**

Het Solidariteits- en perequatiefonds financiert de aanpassing, aan de kosten van het levensonderhoud, van de inzake verzekeringen tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood verleende prestaties die zowel door de wet van 16 juni 1960 als door de artikelen 52 tot 54 van deze wet zijn gewaarborgd.

**HOOFDSTUK VII.****Bijkomende verzekeringen.****Art. 57.**

De Dienst is gerechtigd in het voordeel van het Invaliditeitsfonds de stortingen te ontvangen van bijdragen tot aanvulling van die bepaald in de artikelen 15 en 19, ten

couvrir la responsabilité que les employeurs des personnes visées à l'article 12 peuvent encourir du chef des accidents dont celles-ci viendraient à être victimes et d'assurer, sous la forme de rentes, allocations ou autres prestations, l'indemnisation de ces personnes au cas où les risques d'invalidité ou d'accident se réalisent, ou le remboursement des frais de soins jugés indispensables au traitement d'affections dont elles-mêmes ou leur famille seraient atteintes.

L'Office est de même autorisé à liquider les rentes dues en exécution des contrats conclus en vertu de l'alinéa premier et à effectuer le paiement, pour le compte d'autrui, des rentes dues en raison de la réalisation de tout risque d'accident auquel les personnes visées à l'article 12 sont exposées.

Le Roi fixe les tarifs servant de base au calcul des diverses prestations prévues par ces assurances, le règlement déterminant les modalités de versement des cotisations et de liquidation des prestations ainsi que les barèmes selon lesquels les capitaux correspondant à ces rentes seront calculés.

## CHAPITRE VIII.

### Dispositions particulières.

#### Art. 58.

Les prestations prévues par la présente loi à la charge de chacun des Fonds désignés à l'article 5 sont garanties par l'Etat.

#### Art. 59.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, pris en exécution de la loi du 17 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités ou allocations de toute nature supportées pour la totalité ou pour partie par l'Etat, sont applicables en ce qui concerne les prestations allouées en exécution de la présente loi et de celle du 16 juin 1960.

#### Art. 60.

Le paiement des prestations garanties par la présente loi et par celle du 16 juin 1960 se prescrit par cinq ans.

#### Art. 61.

Les prestations acquises en vertu de la présente loi et de celle du 16 juin 1960 sont incessibles et insaisissables.

Elles peuvent toutefois être cédées à et saisies par l'Etat, la Caisse générale d'épargne et de retraite, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, la Caisse nationale des pensions pour employés, le Fonds des veuves et orphelins, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs indépendants, l'Office national de l'emploi, l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, au profit desquels le montant des avantages qui auraient été indûment payés aux intéressés peut être récupéré sur les prestations dues en application de la présente loi et de celle du 16 juin 1960.

einde de aansprakelijkheid te verzekeren die de werkgevers van de in artikel 12 bedoelde personen kan treffen uit hoofde van ongevallen waarvan laatstbedoelden het slachtoffer mochten zijn, en om in de vorm van renten, toelagen of andere prestaties de schadeloosstelling te verzekeren aan deze personen ingeval het risico van invaliditeit of ongeval zich voordoet, of de terugbetaling te verzekeren van de kosten voor geneeskundige verzorging welke noodzakelijk geacht worden voor de behandeling van kwalen waardoor zij zelf of hun familie mochten aangetast zijn.

De Dienst is eveneens gemachtigd tot het betalen van de renten welke verschuldigd zijn ter uitvoering van de krachtens het eerste lid afgesloten contracten, alsmede voor rekening van andere de renten te betalen welke verschuldigd zijn wegens het zich voordoen van enig risico van ongeval waaraan de bij artikel 12 bedoelde personen blootgesteld zijn.

De Koning bepaalt de tarieven volgens welke de verschillende bij deze verzekeringen vastgestelde prestaties berekend worden, het reglement tot vaststelling van de wijze van storting van de bijdragen en de uitbetaling van de prestaties, alsmede de schalen volgens welke de met deze renten overeenstemmende kapitalen berekend worden.

## HOOFDSTUK VIII.

### Bijzondere bepalingen.

#### Art. 58.

De prestaties, bij deze wet bepaald, ten laste van ieder in artikel 5 genoemd Fonds zijn door de Staat gewaarborgd.

#### Art. 59.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 mei 1933, vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 mei 1933 betreffende de verklaringen te doen inzake subsidies, vergoedingen of toelagen van alle aard die geheel of gedeeltelijk ten laste zijn van de Staat, zijn toepasselijk wat de prestaties betreft toegekend ter uitvoering van deze wet en van de wet van 16 juni 1960.

#### Art. 60.

De betaling van de prestaties gewaarborgd door deze wet en de wet van 16 juni 1960 verjaart door verloop van vijf jaren.

#### Art. 61.

De prestaties verkregen krachtens deze wet en de wet van 16 juni 1960 zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag.

Ze kunnen nochtans wel worden overgedragen aan en in beslag worden genomen door de Staat, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, het Fonds voor weduwen en wezen, de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, de Rijksdienst voor kinderbijslag voor zelfstandigen, de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening en de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid, ten gunste waarvan het bedrag van de ten onrechte aan de belanghebbenden betaalde voordelen kan verhaald worden op de ingevolge deze wet en de wet van 16 juni 1960 verschuldigde prestaties.

Le Roi détermine les conditions d'octroi aux conjoints séparés de fait ou de corps, d'une part des prestations acquises à l'assuré ainsi que l'importance de cette part.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux prestations acquises en raison des cotisations versées en vertu de l'article 57.

#### Art. 62.

Après introduction de la demande par le bénéficiaire dans les formes légales, l'administrateur général de l'Office fixe le montant des prestations dues en application des dispositions de la présente loi et de celle du 16 juin 1960.

Le bénéficiaire peut interjeter appel de cette décision auprès du Conseil des pensions d'outre-mer ou du Conseil des invalidités d'outre-mer, selon le cas.

#### Art. 63.

§ 1. — Les personnes qui n'ont pas usé de la faculté de participer à l'assurance instituée par la présente loi peuvent, dans les conditions déterminées par le Roi, verser une prime unique qui leur assure ou qui assure à leurs ayants droit le bénéfice des mêmes prestations en matière d'assurance vieillesse et survie que si elles avaient versé les cotisations dans les délais légaux.

La période pour laquelle la prime unique prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> est versée, n'est pas prise en considération pour la détermination du délai de douze mois fixé à l'article 22, 2<sup>o</sup>, a).

§ 2. — Nonobstant les dispositions du § 1<sup>er</sup>, les personnes qui ont été assujetties aux dispositions légales en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo et du Ruanda-Urundi au cours des six mois qui ont précédé la date à laquelle ces dispositions ont été abrogées peuvent effectuer le versement des cotisations qui auraient pu être versées pour les périodes antérieures à la publication de la présente loi au cours desquelles elles avaient la faculté de le faire en raison d'une activité professionnelle exercée au Congo, au Rwanda ou au Burundi.

Le Roi fixe le délai dans lequel le versement doit être effectué ainsi que le taux de l'intérêt dont les cotisations sont majorées.

§ 3. — Lorsque les personnes désignées au § 2 sont décédées antérieurement à la publication de la présente loi, la faculté d'effectuer les versements prévus audit paragraphe peut être exercée par la veuve ou par les enfants réunissant les conditions fixées par l'article 23 pour bénéficiaire d'une rente d'orphelin, s'ils sont de nationalité belge ou ressortissants d'un pays avec lequel aura été conclu un accord de réciprocité.

Il y a lieu de déduire des prestations acquises par suite des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, toute pension, rente, allocation ou indemnité dont les veuves ou les orphelins bénéficient en raison du décès. Ne sont cependant pas déduits :

a) les prestations acquises en application des dispositions légales ou réglementaires belges ou étrangères pour des périodes antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1960;

b) les avantages acquis en vertu de contrats d'assurance-vie conclus avant le 1<sup>er</sup> juillet 1960, à concurrence des

De Koning bepaalt de voorwaarden voor de toekenning aan de in feite of van tafel en bed gescheiden echtgenoten, van een gedeelte van de prestaties die de verzekerde verworven heeft, alsmede de omvang van dit gedeelte.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de prestaties welke zijn verworven uit hoofde van de op grond van artikel 57 gestorte bijdragen.

#### Art. 62.

Nadat de aanvraag in de wettelijke vormen door de gerechtigde ingediend is, stelt de administrateur-generaal van de Dienst het bedrag vast van de prestaties welke zijn verschuldigd ingevolge de bepalingen van de onderhavige wet en van die van 16 juni 1960.

Tegen de beslissingen kan de gerechtigde beroep instellen, naar gelang van het geval, bij de Overzeese pensioenraad of bij de Overzeese invaliditeitsraad.

#### Art. 63.

§ 1. — De personen die van de door deze wet ingestelde verzekering geen gebruik hebben gemaakt, kunnen, onder de voorwaarden die de Koning bepaalt, een enige premie storten waardoor zij zelf of hun rechthebbenden aanspraak bekomen op dezelfde prestaties inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering als hadden zij de bijdragen binnen de wettelijke termijnen gestort.

De periode waarvoor de in het eerste lid bedoelde enige premie gestort is, komt niet in aanmerking voor het bepalen van de termijn van twaalf maanden, vastgesteld in artikel 22, 2<sup>o</sup>, a.

§ 2. — Niettegenstaande de bepalingen van § 1 kunnen de personen die onderworpen zijn geweest aan de wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi tijdens de zes maanden vóór de datum waarop deze bepalingen ingetrokken werden, de storting verrichten van de bijdragen die zouden kunnen gestort geworden zijn voor de perioden die de bekendmaking van onderhavige wet voorafgaan, gedurende welke zij dit konden doen uit hoofde van een beroepsarbeid verricht in Kongo, in Rwanda of in Burundi.

De Koning bepaalt de termijn binnen welke de storting moet worden verricht alsmede de rentevoet van de interest waarmede de bijdragen verhoogd worden.

§ 3. — Wanneer de in § 2 bedoelde personen overleden zijn vóór de bekendmaking van onderhavige wet, kan de bevoegdheid om de storting te verrichten, bepaald in genoemde paragraaf, uitgeoefend worden door de weduwe of door de kinderen die de voorwaarden vervullen bepaald door artikel 23 om een wezenrente te genieten, indien zij de Belgische nationaliteit bezitten ofwel onderdanen zijn van een land waarmede een wederkerigheidsverdrag zal afgesloten geweest zijn.

Van de prestaties verworven ingevolge de stortingen uitgevoerd krachtens vorig lid moeten worden afgetrokken het pensioen, de rente, de toelage of de vergoeding welke de weduwen of de wezen genieten wegens het overlijden. Worden nochtans niet afgetrokken :

a) de prestaties verworven bij toepassing van Belgische of vreemde wettelijke of reglementaire bepalingen voor perioden vóór 1 juli 1960;

b) de voordelen verworven krachtens levensverzekeringscontracten afgesloten vóór 1 juli 1960, ten belope

montants assurés par les primes versées antérieurement à cette date et par celles versées depuis cette date dans la mesure où ces dernières ne sont pas supérieures à la prime fixée au 30 juin 1960;

c) les avantages acquis en vertu de contrats d'assurances contre les accidents;

d) les pensions alimentaires payées en application des dispositions du Code civil.

Lorsque le décès a donné lieu au versement d'un capital, le montant à déduire est égal à celui de la rente viagère assurée par ce capital conformément à un tarif approuvé par le Roi après avis de la Commission technique.

Les déductions à opérer par application des deux alinéas qui précèdent ne peuvent avoir pour effet de ramener les prestations à un montant inférieur au montant assuré lorsque le décès ne survient pas au cours d'une période d'assurance, sur la base des seules cotisations versées.

Les administrations publiques sont tenues de fournir à l'Office suivant des modalités déterminées par le Roi, les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

§ 4. — En vue de couvrir les dépenses résultant de l'application des dispositions des §§ 2 et 3, l'Etat verse :

a) au Fonds des pensions, le capital constitutif de la partie des rentes de veuve payées en application des dispositions du § 3, excédant le montant de la rente qui aurait été attribuée sur la base des seules cotisations versées, dans l'hypothèse où le décès ne serait pas survenu au cours d'une période d'assurance;

b) au Fonds de solidarité et de péréquation, le capital constitutif de la partie des rentes et allocations d'orphelin payées en application des dispositions du § 3, excédant le montant des rentes et allocations d'orphelin qui auraient été attribuées sur la base des seules cotisations versées, dans l'hypothèse où le décès ne serait pas survenu au cours d'une période d'assurance;

c) au Fonds des invalidités, une somme forfaitaire de cinq millions cinq cent mille francs.

#### Art. 64.

Pour déterminer si l'assuré remplit la condition de participation à l'assurance pendant les douze mois précédant le mois du décès, prévue par les articles 22, 2<sup>o</sup>, a); 26, alinéa 2 et 45, 1<sup>o</sup>, b), il y a lieu d'assimiler à des périodes de participation à l'assurance les périodes au cours desquelles l'assuré :

a) a été assujetti aux dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

b) a été assujetti à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs; en ce cas est également prise en considération, si elle n'excède pas trente jours, la période comprise entre la fin de cet assujettissement et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance; sans qu'il ne soit tenu compte de la durée pendant laquelle il a été appelé ou rappelé sous les armes au service de l'armée belge;

van de bedragen verzekerd door de premies die vóór deze datum gestort werden en door die welke gestort werden vanaf deze datum, in de mate dat deze laatste niet hoger zijn dan de premie vastgesteld op 30 juni 1960;

c) de voordelen verworven krachtens contracten van verzekering tegen ongevallen;

d) de uitkeringen tot levensonderhoud betaald bij toepassing van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

Wanneer het overlijden aanleiding heeft gegeven tot het storten van een kapitaal, is het af te trekken bedrag gelijk aan dat van de lijfrente verzekerd door dit kapitaal overeenkomstig een schaal goedgekeurd door de Koning na advies van de Technische Commissie.

De verminderingen die moeten gedaan worden ter uitvoering van de twee voorafgaande leden mogen niet als uitwerking hebben de prestaties terug te brengen op een bedrag dat lager ligt dan het uitsluitend op basis van de gestorte bijdragen verzekerd bedrag, wanneer het overlijden niet gebeurt in de loop van een periode van verzekering.

De openbare instellingen zijn verplicht, volgens modaliteiten bepaald door de Koning, aan de Dienst de inlichtingen te verstrekken die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de bepalingen van deze paragraaf.

§ 4. — Ten einde de uitgaven te dekken die voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen van de §§ 2 en 3, stort de Staat :

a) aan het Pensioenfonds, het kapitaal tot het vestigen van het deel van de weduwenrenten dat betaald wordt bij toepassing van de bepalingen van § 3, en dat hoger ligt dan het bedrag van de rente die zou toegekend zijn geworden, uitsluitend op basis van de gestorte bijdragen, in de onderstelling dat het overlijden niet zou gebeurd zijn in de loop van een periode van verzekering;

b) aan het Solidariteits- en Perequatiefonds, het kapitaal tot het vestigen van het deel van de wezenrenten en de wezenbijslagen betaald bij toepassing van de bepalingen van § 3, dat het bedrag overschrijdt van de wezenrenten en wezenuitkeringen die zouden toegekend zijn geworden, uitsluitend op basis van de gestorte bijdragen, in de onderstelling dat het overlijden niet zou gebeurd zijn in de loop van een periode van verzekering;

c) aan het Invaliditeitsfonds, een forfaitaire som van vijf miljoen vijfhonderdduizend frank.

#### Art. 64.

Om te bepalen of de verzekerde voldoet aan de voorwaarde van deelname aan de verzekering gedurende de twaalf maanden vóór de maand van het overlijden, bepaald door de artikelen 22, 2<sup>o</sup>, a); 26, lid 2, en 45, 1<sup>o</sup>, b), worden met perioden van deelneming aan de verzekering gelijkgesteld de perioden in de loop waarvan de verzekerde :

a) onderworpen is geweest aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

b) onderworpen is geweest aan de wetgeving betreffende de sociale zekerheid der werknemers; in dit geval wordt eveneens in aanmerking genomen, indien zij niet meer bedraagt dan dertig dagen, de periode begrepen tussen het einde van deze toepassing en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen, zonder dat rekening wordt gehouden met de duur tijdens welke hij onder de wapens geroepen of heropgeroepen werd in dienst van het Belgisch leger;

c) a effectué des études supérieures ou toutes études débutant normalement après la fin des études moyennes; en ce cas est également prise en considération, si elle n'exède pas cent quatre-vingts jours, la période comprise entre la fin de ces études et la date à partir de laquelle l'assuré avait la faculté de participer à l'assurance, sans qu'il ne soit tenu compte de la durée pendant laquelle il a été appelé ou rappelé sous les armes au service de l'armée belge.

Il en est de même, pour l'application de l'article 30, pour déterminer si l'assuré remplit la condition de participation à l'assurance pendant les six mois qui précèdent le mois au cours duquel la maladie a été contractée ou au cours duquel l'accident est survenu.

Lorsque la maladie a été contractée ou que l'accident est survenu entre le 1<sup>er</sup> juillet 1960 et la date de la publication de la présente loi, et lorsque l'assuré a participé à l'assurance pendant toute la période où il avait la faculté de le faire, il n'est pas exigé qu'il ait participé à l'assurance pendant la période de six mois prévue à l'article 30, 1<sup>o</sup>, a).

#### Art. 65.

Par dérogation à l'article 6, a), de la loi du 16 juin 1960, les périodes de participation aux assurances instituées par la présente loi s'ajoutent à la durée des services qui sont pris en considération pour l'ouverture du droit aux avantages garantis par la loi du 16 juin 1960 en matière d'allocations familiales, ainsi que pour la détermination de l'âge à partir duquel ces prestations sont attribuées.

#### Art. 66.

Pour l'application des articles 3, 6, 7 et 8 de la loi du 16 juin 1960, sont assimilées aux périodes de services antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1960, les périodes de services comprises entre le 30 juin 1960 et le 1<sup>er</sup> octobre 1961 et qui ont donné lieu à assujettissement aux dispositions légales en vigueur au Ruanda-Urundi en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Pour l'application de l'article 4 de la même loi sont assimilés aux accidents du travail antérieurs au 1<sup>er</sup> juillet 1960 les accidents du travail survenus à des employés occupés au Ruanda-Urundi entre le 30 juin 1960 et le 1<sup>er</sup> juillet 1962.

Pour l'application de l'article 5 de la même loi, est assimilée à la période antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1960, en ce qui concerne les employés qui ont été exposés au risque de maladies professionnelles dans le Ruanda-Urundi, la période comprise entre le 30 juin 1960 et le 1<sup>er</sup> juillet 1962. Le délai fixé pour l'introduction de la demande prend cours à cette dernière date.

#### Art. 67.

La partie des allocations et majorations visées à l'article 3, b) à e), de la loi du 16 juin 1960, exclue de la garantie de l'État en vertu du dernier alinéa dudit article, est attribuée, à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation, aux personnes de nationalité étrangère, à raison de 1/72<sup>me</sup> par cotisation mensuelle versée en application de la présente loi atteignant le montant maximal fixé par les articles 15 et 19 ou, le cas échéant, par l'article 18, a).

c) hogere studiën of alle andere studiën heeft gedaan die normaal na het einde van de middelbare studiën aanvangen; in dit geval wordt eveneens in aanmerking genomen, indien zij niet meer bedraagt dan honderdtachtig dagen, de periode begrepen tussen het einde van deze studiën en de datum vanaf welke de verzekerde aan de verzekering kon deelnemen, zonder dat wordt rekening gehouden met de duur tijdens welke hij onder de wapens geroepen of heropgeroepen werd in dienst van het Belgisch leger.

Dit geldt eveneens, voor de toepassing van artikel 30, om te bepalen of de verzekerde voldoet aan de voorwaarde van deelneming aan de verzekering gedurende de zes maanden vóór de maand in de loop waarvan de ziekte werd opgedaan of in de loop waarvan het ongeval zich heeft voorgedaan.

Wanneer de ziekte opgedaan is of het ongeval zich heeft voorgedaan tussen 1 juli 1960 en de datum van bekendmaking van deze wet, en indien de verzekerde deel heeft genomen aan de verzekering tijdens de ganse periode gedurende welke hij dit kon doen, moet hij niet aan de verzekering deel hebben genomen gedurende de in artikel 30, 1<sup>o</sup>, a, bepaalde periode van zes maanden.

#### Art. 65.

In afwijking van artikel 6, a, van de wet van 16 juni 1960, worden de door deze wet ingestelde perioden van deelneming aan de verzekeringen gevoegd bij de duur der diensten die in aanmerking komen voor het ingaan van het recht op de voordelen gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960 inzake gezinsbijslagen, alsmede voor het bepalen van de leeftijd vanaf welke deze prestaties toegekend zijn.

#### Art. 66.

Voor de toepassing van de artikelen 3, 6, 7 en 8 van de wet van 16 juni 1960 worden met de dienstperioden vóór 1 juli 1960 gelijkgesteld de dienstperioden waarop, tussen 30 juni 1960 en 1 oktober 1961, werden toegepast de in Ruanda-Urundi geldende wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voor werknemers.

Voor de toepassing van artikel 4 van dezelfde wet worden met de arbeidsongevallen van vóór 1 juli 1960 gelijkgesteld, de arbeidsongevallen die de in Ruanda-Urundi tewerkgestelde werknemers hebben getroffen tussen 30 juni 1960 en 1 juli 1962.

Voor de toepassing van artikel 5 van dezelfde wet wordt, wat de werknemers betreft die in Ruanda-Urundi blootgesteld werden aan de risico's van beroepsziekten, de periode tussen 30 juni 1960 en 1 juli 1962 gelijkgesteld met de periode vóór 1 juli 1960. De vastgestelde termijn voor het indienen van de aanvraag vangt aan op laatstgenoemde datum.

#### Art. 67.

Het deel van de toelagen en verhogingen als bedoeld in artikel 3, b tot e, van de wet van 16 juni 1960, dat uitgesloten is van de waarborg van de Staat krachtens het laatste lid van genoemd artikel, wordt ten laste van het Solidariteits- en perequatiefonds toegekend aan de personen van vreemde nationaliteit naar rata van 1/72<sup>ste</sup> per maandelijks bijdrage welke gestort is ingevolge deze wet en het maximumbedrag bereikt als vastgesteld bij de artikelen 15 en 19 of in voorkomend geval bij artikel 18, a).

Lorsque l'assuré n'a pas versé pendant toute la période de participation à l'assurance le montant maximal fixé par les articles 15 et 19 ou, le cas échéant, par l'article 18, a), la quote-part des allocations et majorations prévue à l'alinéa précédent est réduite en proportion.

L'employé de nationalité étrangère occupé au Ruanda-Urundi entre le 30 juin 1960 et le 1<sup>er</sup> octobre 1961 est censé avoir effectué les versements prévus à l'alinéa premier pour les mois qui ont donné lieu, au cours de cette période, au versement des cotisations dues en application des dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

#### Art. 68.

Les entreprises ayant un siège en Belgique sont tenues de verser à l'Office une cotisation mensuelle de 435 francs, destinée au Fonds de solidarité et de péréquation, du chef de chaque travailleur de nationalité belge ou ressortissant d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu, en service dans les territoires de l'ancien Congo belge et du Ruanda-Urundi.

La cotisation prévue à l'alinéa précédent est due à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1960 du chef des travailleurs occupés dans les territoires de l'ancien Congo belge et à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1961 du chef des travailleurs occupés au Ruanda-Urundi.

Pour l'application du présent article, est considérée comme travailleur, toute personne occupée pour le compte de l'entreprise en exécution d'un contrat de louage de services.

#### Art. 69.

Sont notamment tenues de la cotisation prévue à l'article 68 :

a) les sociétés visées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 17 juin 1960 relatives au statut des sociétés belges de droit colonial ayant leur principal établissement administratif en Belgique, qu'elles aient maintenu cet établissement en Belgique ou qu'elles l'aient transféré au Congo;

b) les sociétés de droit belge métropolitain qui exercent la faculté qui leur est reconnue par les dispositions de l'article 6 de la loi du 17 juin 1960 précitée;

c) les sociétés visées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 14 juin 1962 relatives au statut des sociétés belges de droit colonial constituées sous le régime de la législation en vigueur au Ruanda-Urundi et ayant leur principal établissement administratif en Belgique, qu'elles aient maintenu cet établissement en Belgique ou qu'elles l'aient transféré au Rwanda ou au Burundi;

d) les sociétés belges de droit colonial, devenues sociétés belges de droit métropolitain par application de la loi du 17 juin 1960 qui ont exercé la faculté qui leur est reconnue par les dispositions de l'article 6 de la loi du 14 juin 1962, ainsi que les sociétés de droit belge métropolitain qui, ayant leur principal établissement administratif en Belgique et des sièges d'exploitation au Rwanda ou au Burundi, ont exercé la faculté qui leur est reconnue par ces mêmes dispositions;

e) les sociétés belges ou étrangères qui reprennent par voie d'apport ou de fusion tout ou partie des avoirs d'une

Wanneer de verzekerde gedurende de ganse periode van deelneming aan de verzekering het maximumbedrag, vastgesteld bij de artikelen 15 en 19 of, in voorkomend geval, bij artikel 18, a), niet heeft gestort, wordt het in het vorige lid bepaalde quotum van de toelagen en verhogingen naar verhouding verminderd.

De werknemer van vreemde nationaliteit, die te werk gesteld was in Ruanda-Urundi tussen 30 juni 1960 en 1 oktober 1961, wordt geacht de in het eerste lid bepaalde bijdragen te hebben gestort voor de maanden die in de loop van deze periode aanleiding hebben gegeven tot het storten van de bijdragen welke verschuldigd zijn ingevolge de wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

#### Art. 68.

De ondernemingen met een zetel in België moeten aan de Dienst een voor het Solidariteits- en perequatiefonds bestemde maandelijks bijdrage van 435 frank storten uit hoofde van iedere werknemer die de Belgische nationaliteit bezit of onderdaan is van een land waarmee een wederkerigheidsverdrag zal afgesloten geweest zijn, en die in dienst is in de gebieden van gewezen Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De in het vorige lid bepaalde bijdrage is verschuldigd vanaf 1 juli 1960 uit hoofde van de werknemers die te werk gesteld zijn in de gebieden van gewezen Belgisch-Congo, en vanaf 1 oktober 1961 uit hoofde van de werknemers die te werk gesteld zijn in Ruanda-Urundi.

Voor de toepassing van dit artikel wordt als werknemer beschouwd elke persoon, voor rekening van de onderneming te werk gesteld ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst.

#### Art. 69.

Tot betaling van de bijdrage als bepaald bij artikel 68 zijn inzonderheid gehouden :

a) de vennootschappen als bedoeld in artikel 1 van de wet van 17 juni 1960 betreffende het statuut van de Belgische koloniaalrechtelijke vennootschappen waarvan de bestuurlijke hoofdzetel in België is gevestigd, hetzij zij hem er behouden hebben, ofwel naar Congo overgebracht hebben;

b) de vennootschappen naar Belgisch moederlands recht die de bevoegdheid uitoefenen die eraan erkend werd door de bepalingen van artikel 6 van voornoemde wet van 17 juni 1960;

c) de vennootschappen als bedoeld in artikel 1 van de wet van 14 juni 1962 betreffende het statuut van de Belgische koloniaalrechtelijke vennootschappen welke zijn opgericht naar de regeling van de in Ruanda-Urundi van kracht zijnde wetgeving en waarvan de bestuurlijke hoofdzetel in België is gevestigd, hetzij zij hem er behouden hebben ofwel naar Rwanda of naar Burundi overgebracht hebben;

d) de Belgische koloniaalrechtelijke vennootschappen die Belgische vennootschappen naar moederlands recht zijn geworden bij toepassing van de wet van 17 juni 1960, die het recht uitgeoefend hebben dat eraan erkend is door de bepalingen van het artikel 6 van de wet van 14 juni 1962, alsmede de vennootschappen naar Belgisch moederlands recht die hun bestuurlijke hoofdzetel in België en bedrijfszetels in Rwanda of in Burundi hebben en het recht hebben uitgeoefend dat er door deze zelfde bepalingen aan erkend is;

e) de Belgische of vreemde vennootschappen die bij wijze van inbreng of samensmelting geheel of ten dele het



société visée aux lettres a), b), c) ou d), cette obligation incombant, le cas échéant, solidairement à toutes les sociétés qui ont absorbé une partie de ces avoirs.

Dans ces cas, la cotisation est due pour les travailleurs visés à l'article 68, occupés par la société ou par celles auxquelles celle-ci ferait apport de tout ou partie de ses branches d'activités au Congo, au Rwanda ou au Burundi, ou de ses avoirs, en ce compris les concessions, permis et droits de toute nature dont elle était titulaire à la date d'entrée en vigueur de la loi du 17 juin 1960 ou de la loi du 14 juin 1962, selon qu'il a été fait application de l'une ou de l'autre de ces dispositions légales.

#### Art. 70.

La cotisation prévue à l'article 68 est due pour chacun des mois au cours desquels le travailleur accomplit des services effectifs ainsi que pour les périodes de congé ou autres qui sont assimilées aux services effectifs et pour lesquelles le travailleur a la faculté de participer à l'assurance instituée par la présente loi.

La cotisation n'est pas due pour les mois pour lesquels la cotisation maximale prévue par les articles 15 et 19, ou, le cas échéant, la cotisation prévue par l'article 73, a été versée du chef du travailleur.

Lorsque la cotisation versée en application des articles 15 et 19 du chef d'un travailleur pour un mois déterminé, n'est pas la cotisation maximale fixée par ces dispositions, le montant de la cotisation prévue à l'article 68, due pour ce mois, est réduit dans le rapport existant entre, d'une part, le montant de la cotisation maximale qui aurait pu être versée, diminué de celui de la cotisation versée, et, d'autre part, le montant de cette cotisation maximale.

#### Art. 71.

Le Roi détermine le mode et les délais du versement de la cotisation prévue par l'article 68.

Lorsque la cotisation n'a pas été versée suivant le mode et dans les délais prescrits, son montant est majoré d'un intérêt calculé au taux de 6 % l'an.

### CHAPITRE IX.

#### Dispositions transitoires et finales.

#### Art. 72.

Les membres du personnel des organismes dissous en vertu de l'article 1<sup>er</sup> sont repris dans le personnel administratif de l'Office. L'Office assume à leur égard les obligations contractées par ces organismes.

L'administrateur général de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et l'administrateur général du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi exercent les fonctions dévolues à l'administrateur général de l'Office par l'article 2. Le conseil d'administration fixe leurs attributions respectives.

vermogen overnemen van een vennootschap als bedoeld onder litteras a), b), c) of d), waarbij deze verplichting desgevallend hoofdelijk rust op al de vennootschappen die een deel van deze activa opgenomen hebben.

In deze gevallen is de bijdrage verschuldigd voor de onder artikel 68 bedoelde werknemers die tewerkgesteld zijn door de vennootschap of door die waarin deze geheel of gedeeltelijk haar bedrijfstakken zou inbrengen in Kongo of in Rwanda of in Burundi, ofwel haar activa, met inbegrip van de concessies, vergunningen en rechten van alle aard waarvan zij op de datum van de inwerkingtreding van de wet van 17 juni 1960 of van de wet van 14 juni 1962, houder was, naargelang de ene of andere dezer wettelijke bepalingen toegepast werd.

#### Art. 70.

De bij artikel 68 bepaalde bijdrage is verschuldigd voor iedere maand in de loop waarvan de werknemer werkelijke diensten presteert, alsmede voor het verlof of andere perioden die met de werkelijke diensten gelijkgesteld zijn en waarvoor de werknemer het recht heeft deel te nemen aan de verzekering door deze wet ingesteld.

De bijdrage is niet verschuldigd voor de maanden waarvoor uit hoofde van de werknemer de maximumbijdrage gestort werd als bepaald bij de artikelen 15 en 19, of, in voorkomend geval, de bijdrage bepaald bij artikel 73.

Wanneer de bijdrage die uit hoofde van de werknemer voor een bepaalde maand gestort werd ingevolge de artikelen 15 en 19, niet de bij deze bepalingen vastgestelde maximumbijdrage is, wordt het bedrag van de bijdrage als bedoeld bij artikel 68 en verschuldigd voor deze maand, verminderd naar de verhouding tussen enerzijds het bedrag van de maximumbijdrage die had kunnen gestort worden, verminderd met dat van de gestorte bijdrage, en, anderzijds, het bedrag van deze maximumbijdrage.

#### Art. 71.

De Koning bepaalt de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de bij artikel 68 bepaalde bijdrage wordt gestort.

Wanneer de bijdrage niet aldus en tijdig gestort is, wordt haar bedrag verhoogd met een interest berekend tegen een rentevoet van 6 % 's jaars.

### HOOFDSTUK IX.

#### Overgangs- en slotbepalingen.

#### Art. 72.

De personeelsleden van de bij artikel 1 ontbonden instellingen worden in het administratief personeel van de Dienst opgenomen. De Dienst neemt te hunnen opzichte de verplichtingen van deze organismen over.

De algemeen beheerder van de Pensioens- en gezins-toelagenkas voor de werknemers van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi en de algemeen beheerder van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi oefenen de functies uit welk bij artikel 2 zijn opgedragen aan de administrateur-generaal van de Dienst. De raad van beheer stelt hun onderscheiden bevoegdheden vast.

L'administrateur général adjoint de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi exerce les fonctions de l'administrateur général adjoint de l'Office.

#### Art. 73.

L'assuré du chef duquel ont été versées, pour le premier semestre de 1960, des cotisations en vue des prestations garanties par la loi du 16 juin 1960, peut, pour les périodes du deuxième semestre de 1960 pour lesquelles il avait la faculté de participer aux assurances instituées par la présente loi, limiter, par dérogation aux dispositions des articles 15 et 19, les versements qu'il effectue à l'Office, à une somme égale à la différence entre 20 % de la rémunération totale dont il a bénéficié en 1960, avec maximum de 180.000 francs, et le montant des cotisations précitées.

L'assuré qui a été assujetti, au cours de la période du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre 1961, aux dispositions légales en vigueur au Ruanda-Urundi en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré peut, pour les périodes du quatrième trimestre de 1961, pour lesquelles il avait la faculté de participer aux assurances instituées par la présente loi, limiter dans la même mesure les versements qu'il effectue à l'Office.

Par dérogation à l'article 17, l'affectation des cotisations versées pour le deuxième semestre de 1960 ou pour le quatrième trimestre de 1961 est celle qui a été donnée aux cotisations versées, selon le cas, pour le premier semestre de 1960 ou pour les trois premiers trimestres de 1961.

#### Art. 74.

Pour chacun des exercices 1960, 1961 et 1962, une partie des prestations garanties tant par la présente loi que par la loi du 16 juin 1960 est attribuée aux bénéficiaires au moyen des ressources propres de l'Office ou des organismes qu'il remplace; le surplus fait l'objet d'une intervention de l'Etat. L'intervention de l'Etat s'opère, pour chacun des exercices 1960, 1961 et 1962, par le versement à l'Office d'une somme à répartir entre les Fonds.

La partie des prestations attribuées au moyen des ressources propres de l'Office ou des organismes qu'il remplace, est égale :

1° pour les rentes de retraite et de veuve, à la quote-part correspondant au rapport entre, d'une part, le montant au 1<sup>er</sup> janvier de l'exercice de l'avoir net réel de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, augmenté du montant, à cette date, des réserves mathématiques des rentes garanties et, d'autre part, le montant de ces réserves mathématiques;

2° pour les prestations en matière de réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, à la quote-part correspondant au rapport existant dans chacune de ces branches d'assurances légales entre, d'une part, l'avoir net réel du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi afférent aux périodes antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1960, augmenté de la valeur totale des engagements garantis, et, d'autre part, cette dernière valeur ;

3° pour les prestations en matière d'assurance indemnité pour maladie, d'assurance invalidité et d'assurance soins

De adjunct-algemeen beheerder van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi oefent de functies uit van de adjunct-administrateur-generaal van de Dienst.

#### Art. 73.

De verzekerde uit wiens hoofde bijdragen werden gestort voor het eerste semester 1960 met het oog op de prestaties als gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960, kan, voor de perioden van het tweede semester 1960 waarop hij aan de bij deze wet geregelde verzekering kon deelnemen, in afwijking van de bepalingen van de artikelen 15 en 19 de stortingen aan de Dienst beperken tot een som gelijk aan het verschil tussen 20 % van de totale bezoldiging die hij in 1960 genoten heeft, met een maximumbedrag van 180.000 frank, en het bedrag van de voornoemde bijdragen.

De verzekerde die in de loop van de periode tussen 1 januari en 30 september 1961 onderworpen is geweest aan de in Ruanda-Urundi geldende wettelijke bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, kan, voor de perioden van het vierde kwartaal van 1961 waarop hij aan de geregelde verzekering bij deze wet kon deelnemen, de stortingen aan de Dienst in dezelfde mate beperken.

In afwijking van artikel 17 wordt aan de bijdragen, gestort voor het tweede semester van 1960 of voor het vierde kwartaal van 1961, dezelfde bestemming gegeven als aan de bijdragen welke, naar gelang van het geval, zijn gestort voor het eerste semester van 1960 of voor de eerste drie kwartalen van 1961.

#### Art. 74.

Voor ieder van de dienstjaren 1960, 1961 en 1962 wordt een deel van de prestaties, gewaarborgd zowel bij deze wet als bij de wet van 16 juni 1960, aan de gerechtigden toegestaan door middel van de eigen inkomsten van de Dienst of van de instellingen die door hem worden vervangen; de rest maakt het voorwerp uit van een bijdrage van de Staat. De bijdrage van de Staat wordt uitgevoerd voor ieder van de dienstjaren 1960, 1961 en 1962 door storting aan de Dienst van een som die onder de Fondsen wordt verdeeld.

Het deel van de prestaties, dat wordt uitgekeerd door middel van de eigen inkomsten van de Dienst of van de door hem vervangen instellingen, is gelijk :

1° voor de ouderdoms- en weduwenrenten, aan het quotum naar de verhouding tussen enerzijds het werkelijk netto-vermogen op 1 januari van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, verhoogd met het bedrag op dezelfde datum van de wiskundige reserves van de gewaarborgde renten, en anderzijds het bedrag van deze wiskundige reserves;

2° voor de prestaties inzake herstel van de schade veroorzaakt door arbeidsongevallen en beroepsziekten, aan het quotum naar de verhouding bestaande, in ieder dezer takken van wettelijke verzekeringen, tussen enerzijds het werkelijke netto-vermogen van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi betreffende de perioden vóór 1 juli 1960, verhoogd met de totale waarde van de gewaarborgde verbintenissen, en anderzijds deze laatste waarde;

3° voor de prestaties inzake ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en inzake verzekering voor geneeskundige ver-

de santé, à la quote-part correspondant au rapport entre, d'une part, le montant de l'avoir net réel du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi provenant de la gestion relative à ces branches d'assurances, augmenté de la valeur totale des engagements garantis, tant en vertu de la présente loi que de la loi du 16 juin 1960 et, d'autre part, cette dernière valeur;

4° pour les autres prestations :

a) à la partie des allocations et majorations garanties qui correspond au rapport existant entre le total au 1<sup>er</sup> janvier de l'exercice des avoirs nets réels du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du Fonds spécial d'allocations et du Fonds de péréquation prévu à l'article 12 de la loi du 16 juin 1960, augmenté de la valeur totale des engagements à cette date d'une part, et cette valeur d'autre part; sont comprises parmi ces engagements, les allocations familiales garanties par la loi du 16 juin 1960 aux anciens employés ainsi qu'aux victimes d'un accident du travail et aux personnes atteintes d'une maladie professionnelle;

b) à la différence entre les dépenses totales de l'exercice et la somme définie au littéra a); jusqu'à concurrence du montant des recettes de l'exercice; pour l'exercice 1962, il est tenu compte également des recettes et dépenses à la charge du Fonds de solidarité et de péréquation.

#### Art. 75.

Un recours peut être introduit dans les nonante jours qui suivent la publication de la présente loi, contre les décisions des organismes dissous en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, dans la mesure où les intéressés n'ont pu exercer régulièrement un recours devant les juridictions instituées à cette fin par la législation antérieure, ou dans la mesure où ces mêmes juridictions n'ont pu statuer régulièrement sur un recours introduit.

Le Conseil des pensions d'outre-mer statue en dernier ressort sur les recours introduits contre les décisions de la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du Fonds d'allocations pour employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du Fonds spécial d'allocations.

Le Conseil des invalidités d'outre-mer statue en dernier ressort sur les recours introduits contre les décisions du Fonds des invalidités des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi en matière d'assurance maladie invalidité et d'assurance soins de santé.

#### Art. 76.

Les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 15 de la loi du 16 juin 1960, plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci, sont abrogés à la date de la publication de la présente loi; l'article 17 de la loi du 16 juin 1960 est rapporté à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1960.

#### Art. 77.

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1960, à l'exception des articles 1<sup>er</sup> à 5, 7, 9 à 11, 56, 59, 61, 63, 71 et 74, qui entrent en vigueur le jour de la publication de la

zorging, aan het quotum naar de verhouding tussen enerzijds het werkelijk netto-vermogen van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, voor het beheer betreffende deze takken van verzekeringen, verhoogd met de totale waarde van de verbintenissen gewaarborgd zowel door deze wet als door de wet van 16 juni 1960, en anderzijds deze laatste waarde;

4° voor de andere prestaties :

a) aan het deel van de gewaarborgde toelagen en verhogingen dat overeenstemt met de verhouding tussen enerzijds het totaal van de werkelijke netto-vermogens op 1 januari van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van het Bijzonder toelagenfonds en van het bij artikel 12 van de wet van 16 juni 1960 bedoelde Perequatiefonds, verhoogd met de totale waarde van de verbintenissen op dezelfde datum, en anderzijds deze laatste waarde; onder de verbintenissen worden begrepen de gezinstoelagen welke gewaarborgd zijn door de wet van 16 juni 1960 ten voordele van gewezen werknemers en van de slachtoffers van arbeidsongevallen of van beroepsziekten;

b) aan het verschil tussen de totale uitgaven van het dienstjaar en de onder a) bepaalde som, ten belope van het bedrag van de ontvangsten van het dienstjaar; voor het dienstjaar 1962 wordt ook rekening gehouden met de uitgaven en ontvangsten van het Solidariteits- en perequatiefonds.

#### Art. 75.

Binnen negentig dagen na de bekendmaking van deze wet kan beroep worden ingesteld tegen de beslissingen van de bij artikel 1 ontbonden instellingen, in de mate dat het de belanghebbenden onmogelijk is geweest een regelmatig beroep in te stellen voor de rechtscolleges, te dien einde ingesteld door de vorige wetgeving, of in de mate dat deze rechtscolleges niet regelmatig over een beroep hebben kunnen uitspraak doen.

De Overzeese pensioenraad doet in laatste aanleg uitspraak over de beroepen, ingesteld tegen de beslissingen van de Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van het Toelagenfonds voor werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en van het Bijzonder Toelagenfonds.

De Overzeese invaliditeitsraad doet in laatste aanleg uitspraak over de beroepen ingesteld tegen de beslissingen van het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi inzake verzekering tegen ziekte en invaliditeit en verzekering voor geneeskundige verzorging.

#### Art. 76.

De artikelen 1, 2 en 15 van de wet van 16 juni 1960, die de instellingen welke belast zijn met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, onder de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en houdende waarborg door de Belgische Staat van de sociale prestaties ten gunste van deze werknemers, worden opgeheven op de datum van de bekendmaking van deze wet; artikel 17 van de wet van 16 juni 1960 wordt op 1 juli 1960 ingetrokken.

#### Art. 77.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1960, met uitzondering van de artikelen 1 tot 5, 7, 9 tot 11, 56, 59, 61, 63, 71 en 74, die in werking treden de dag

présente loi au « Moniteur belge », et de l'article 8 qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1963.

Bruxelles, le 16 mai 1963.

*Le Président de la Chambre des Représentants,*

waarop deze wet in het « Belgisch Staatsblad is bekend-gemaakt, en van artikel 8, dat op 1 januari 1963 in werking zal treden.

Brussel, 16 mei 1963.

*De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

A. VAN ACKER.

*Les Secrétaires,*

*De Secretarissen,*

J. VERCAUTEREN,  
M. DE RIEMAECKER-LEGOT.

---